

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς\*<sup>A</sup> μὲν\*<sup>Pt</sup> αἰτῶ\*<sup>PräAkt</sup> τῶνδ' \*<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν\*<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen  
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς\*<sup>G</sup> ἐτείας\*<sup>AdjG</sup> μῆκος\*<sup>A</sup> ἣν\*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κοιμώμενος\*<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter  
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον\*<sup>G</sup> κάτοιδα\*<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων\*<sup>G</sup> ὁμήγυριν\*<sup>A</sup>  
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,  
Der Die Das
- [5] καὶ\*<sup>Kon</sup> τοὺς\*<sup>ArtA</sup> φέροντας\*<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χειῖμα\*<sup>A</sup> καὶ\*<sup>Kon</sup> θέρος\*<sup>A</sup> βροτοῖς\*<sup>D</sup>  
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen  
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας,<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἰθέρι<sup>D</sup>  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter  
Der Die Das
- [7] ἀστέρας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
Sterne\*, sobald\* sie schwinden\*, Aufgänge\* und\* der jenen\*.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,<sup>A</sup>  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἄλωσμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν<sup>A</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέαρ.<sup>N</sup>  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ξυδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν<sup>A</sup> ὀνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνω.<sup>D</sup>  
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰεῖδιν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου<sup>G</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκος,<sup>A</sup>  
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ'<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένον.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.

- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräimvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος<sup>A</sup> πιφάουσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει,<sup>D</sup> τῇσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος<sup>G</sup> γυναικί<sup>D</sup> σημαίνω<sup>PräAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς<sup>G</sup> ἐπαντείλασαν<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> εὐφημοῦντα<sup>A</sup> τῇδε<sup>D</sup> λαμπάδι<sup>D</sup>  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup>  
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔαλωκεν,<sup>PerAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς<sup>N</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
gefallen ist, wie der Leuchtf Feuer meldend geziert.
- [31] αὐτός<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγωγε<sup>N</sup> φροῖμιον<sup>A</sup> χορεύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρις<sup>Adv</sup> ἕξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> τῇσδε<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> φρυκτωρίας.<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> εὐφιλή<sup>AdjA</sup> χέρα<sup>A</sup>  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος<sup>G</sup> οἴκων<sup>G</sup> τῇδε<sup>D</sup> βαστάσαι<sup>AorInfAkt</sup> χερί.<sup>D</sup>  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ.<sup>PräAkt</sup> βοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσση<sup>D</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν.<sup>PerAkt</sup> οἶκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν<sup>A</sup> λάβοι,<sup>AorAktOp</sup>  
ist getreten Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν.<sup>AorAktOp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> αὐδῶ<sup>PräAkt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> λήθομαι.<sup>PräMed</sup>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>N</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Πριάμου<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,<sup>N</sup>  
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizepdrig

- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρόν<sup>AdjN</sup> ζεύγος<sup>N</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> χιλιονάυτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser von Gegend
- [47] ἦραν<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἄρωγάν,<sup>A</sup>  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν<sup>G</sup> οἷτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὑπατοί<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der Flügel mit Rudern rudernnd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὀρταλίων<sup>G</sup> ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mühe der Kücken vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον<sup>A</sup> ὀξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβάσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύν.<sup>A</sup>  
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀτρέως<sup>G</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσω<sup>AdjN</sup>  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς<sup>N</sup> πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος<sup>G</sup> κονίαισιν<sup>D</sup> ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι<sup>D</sup>  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὐτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν<sup>G</sup>  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.<sup>FuAkt</sup>  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μῖνονμεν<sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν<sup>A</sup>  
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.<sup>D</sup>  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup> χώρᾳ,<sup>D</sup>  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπέργῃρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στεῖχει,<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.<sup>PräAkt</sup>  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρειω<sup>G</sup>  
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ,<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα,<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον,<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοῖ<sup>N</sup> δώροισι<sup>D</sup> φλέγονται.<sup>PräM/P</sup>  
Altäre mit Gaben flammen.
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς<sup>N</sup> ἀνίσχει,<sup>PräAkt</sup>  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend von Salbe rein er

[95]	μαλακαῖς <sup>AdjD</sup>	ἀδόλοισι <sup>AdjD</sup>	παρηγορίαις, <sup>D</sup>
	weichen	un trüglichen	Tröstungen,
[96]	πελάνῳ <sup>D</sup>	μυχόθεν <sup>Adv</sup>	βασιλείῳ. <sup>AdjD</sup>
	mit Pelanos	aus dem Innersten	königlichen.
[97]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> δυνατὸν <sup>AdjA</sup>
	von diesen	gesagt habend	was etwas und möglich
[98]	καὶ <sup>Kon</sup>	θέμις <sup>N</sup>	αἰνεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>
	und	Brauch	loben,
[99]	παιῶν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γενοῦ <sup>AorMedImv</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μερίμνης, <sup>G</sup>
	Paeon	und	werde dieser Sorge,
[100]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	τοτὲ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κακόφρων <sup>AdjN</sup> τελέθει, <sup>PräAkt</sup>
	die	jetzt	einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτὲ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> θυσιῶν <sup>G</sup> ἀγανῇ <sup>AdjN</sup> φαίνουσ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>
	dann	aber	aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς <sup>N</sup>	ἀμύνει <sup>PräAkt</sup>	φροντίδ <sup>A</sup> ἄπληστον <sup>AdjA</sup>
	Hoffnung	wehrt ab	Sorge un sättliche
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θυμοβόρου <sup>AdjG</sup>	φρένα <sup>A</sup> λύπης. <sup>G</sup>
	der	Mut fressenden	Sinn der Trauer.

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θροεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὄδιον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	αἶσιον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]	ἐκτελέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ <sup>N</sup>	μολπᾶν <sup>G</sup>					
	Peitho	der Gesänge					
[107]	ἀλκὰν <sup>A</sup>	σύμφυτος <sup>AdjN</sup>		αἰών <sup>N</sup>			
	Stärke	zusammen gewachsen		Lebens zeit			
[108]	ὅπως <sup>Kon</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>					
	wie	der Achaier					
[109]	δίθρονον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	Ἑλλάδος <sup>G</sup>	ἥβας <sup>A</sup>			
	zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]	ξύμφρονα <sup>AdjA</sup>	ταγάν <sup>A</sup>					
	gleich sinnige	Führer,					
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δορὶ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερὶ <sup>D</sup>	πράκτορι <sup>D</sup>	
	sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup>	ὄρνις <sup>N</sup>	Τευκρίδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αἶαν <sup>A</sup>		
	kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]	οἰωνῶν <sup>G</sup>	βασιλεὺς <sup>N</sup>	βασιλεῦσι <sup>D</sup>	νεῶν <sup>G</sup>			
	der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup>	κελαινός <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ <sup>Pt</sup>	ἐξόπιν <sup>Adv</sup>	ἀργᾶς <sup>AdjG</sup>	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	ἵκταρ <sup>Adv</sup>					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάθρων <sup>G</sup>	χερὸς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			
	der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔδραισιν, <sup>D</sup>				
	all prächtigen	in	Sitzen,				

[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup> sich nährend	λαγίναν, <sup>A</sup> Häsin,	ἐρικούμονα <sup>AdjA</sup> sehr trüchtige	φέρματι <sup>D</sup> mit Fötus	γένναν, <sup>A</sup> Brut,		
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup> geschädigt	λοισθίων <sup>AdjG</sup> der letzten	δρόμων. <sup>G</sup> Läufe.				
[121]	αἴλινον <sup>ij</sup> Wehe	αἴλινον <sup>ij</sup> Wehe	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup> sage,	τὸ <sup>ArtA</sup> das	δ <sup>Pt</sup> aber	εὖ <sup>Adv</sup> gut	νικάτω. <sup>PräAktImv</sup> siege.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς <sup>AdjN</sup> verständlich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	στρατόμαντις <sup>N</sup> Heeres seher	ιδῶν <sup>N</sup> gesehen habend	δύο <sup>Adj</sup> zwei	λήμασι <sup>D</sup> Gesin nungen	δισσοὺς <sup>AdjA</sup> zweifache
[123]	Ἀτρείδας <sup>A</sup> Atreiden	μαχίμους <sup>AdjA</sup> kampf bereite	ἐδάη <sup>AorAkt</sup> erfuhr	λαγοδαίτας <sup>A</sup> Hasen fresser			
[124]	πομπούς <sup>A</sup> Leit er	τ <sup>Pt</sup> und	ἀρχάς. <sup>A</sup> Anfänge.				
[125]	οὕτω <sup>Adv</sup> so	δ <sup>Pt</sup> aber	εἶπε <sup>AorAkt</sup> sprach	τεράζων. <sup>N</sup> omina deutend.			
[126]	χρόνῳ <sup>D</sup> mit Zeit	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ἀγρεῖ <sup>FuAkt</sup> wird fangen				
[127]	Πριάμου <sup>G</sup> des Priamos	πόλιν <sup>A</sup> Stadt	ἅδε <sup>N</sup> dieser	κέλευθος, <sup>N</sup> Weg,			
[128]	πάντα <sup>A</sup> alles	δὲ <sup>Pt</sup> aber	πύργων <sup>G</sup> der Türme				
[129]	κτήνη <sup>A</sup> Herden	πρόσθε <sup>Adv</sup> vorher	τὰ <sup>ArtA</sup> die	δημοπληθῆ <sup>AdjA</sup> volks reichen			
[130]	Μοῖρ <sup>N</sup> Moirä	ἀλαπάξει <sup>FuAkt</sup> wird weg rauben	πρὸς <sup>Prp</sup> hin zu	τὸ <sup>ArtA</sup> dem	βίαιον. <sup>AdjA</sup> Gewalt igen.		
[131]	οἶον <sup>Pt</sup> nur	μή <sup>Pt</sup> nicht	τις <sup>N</sup> irgendeiner	ἄγα <sup>Adv</sup> sehr	θεόθεν <sup>Adv</sup> von Gott her	κνεφά  ση <sup>AorAktKnj</sup> ver dunkle	
[132]	προτυπὲν <sup>A</sup> vor an stoßend	στόμιον <sup>A</sup> Mündung	μέγα <sup>AdjA</sup> groß	Τροίας <sup>G</sup> von Troja			
[133]	στρατωθέν. <sup>A</sup> be lagert.	οἶκτω <sup>D</sup> Mitleid	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐπὶ  φθονος <sup>AdjN</sup> feindlich gegen			
[135]	Ἄρτεμις <sup>N</sup> Artemis	ἀγνὰ <sup>AdjN</sup> heilig rein					
[136]	πτανοῖσιν <sup>AdjD</sup> geflügelten	कुσι <sup>D</sup> Hunden	πατρὸς <sup>G</sup> des Vaters				
[137]	αὐτότοκον <sup>AdjA</sup> neu geborene	πρὸ <sup>Prp</sup> vor	λόχου <sup>G</sup> Geburt	μογεράν <sup>AdjA</sup> jämmerliche	πτάκα <sup>A</sup> Nestling	θυομένοισιν <sup>D</sup> den Opfernden	
[138]	στυγεῖ <sup>PräAkt</sup> verabscheut	δὲ <sup>Pt</sup> aber	δεῖπνον <sup>A</sup> Mahl	αἰετῶν. <sup>G</sup> der Adler.			
[139]	αἴλινον <sup>ij</sup> Wehe	αἴλινον <sup>ij</sup> Wehe	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup> sage,	τὸ <sup>ArtA</sup> das	δ <sup>Pt</sup> aber	εὖ <sup>Adv</sup> gut	νικάτω. <sup>PräAktImv</sup> siege.

## Epode

[140] [Χορός]:	τόσον <sup>Adv</sup> so sehr	περ <sup>Pt</sup> doch	εὖφρων, <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt,	καλά, <sup>AdjA</sup> schöne,			
[141]	δρόσοισι <sup>D</sup> Tauen	λεπτοῖς <sup>AdjD</sup> feinen	μαλερῶν <sup>AdjG</sup> reißenden	λεόντων <sup>G</sup> Löwen			
[142]	πάντων <sup>AdjG</sup> aller	τ <sup>Pt</sup> und	ἀγρονόμων <sup>AdjG</sup> feld wohnenden	φιλομάστοις <sup>AdjD</sup> brust liebenden			

[143]	θηρῶν <sup>G</sup>	ὀβρικόλοισι <sup>AdjD</sup>	τερπνά <sup>AdjA</sup>		
	der Tiere	jugend lichen	erfreuliche,		
[144]	τούτων <sup>G</sup>	αἶνει <sup>PräAkt</sup>	ξύμβολα <sup>A</sup>	κρᾶναι <sup>AorInfAkt</sup>	
	dieser	lobe	Zeichen	voll ziehen,	
[145]	δεξιὰ <sup>AdjA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	κατάμομφα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φάσματα <sup>A</sup> στρουθῶν. <sup>G</sup>
	rechte	zwar,	ver werfliche	aber	Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλέω <sup>PräAkt</sup>	Παιᾶνα <sup>A</sup>	
	heilenden	aber	rufe ich	Paeon,	
[147]	μή <sup>Pt</sup>	τινας <sup>A</sup>	ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup>	Δαναοῖς <sup>D</sup>	
	nicht	irgend welche	Gegen winde	den Danaern	
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup>	ἐχενῆδας <sup>AdjA</sup>	ἀπλοίας <sup>A</sup>		
	lang währende	auf haltende	Un fahrt		
[150]	τεύξῃ <sup>AorAktKnj</sup>				
	fügest,				
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup>	θυσίαν <sup>A</sup>	ἐτέραν <sup>AdjA</sup>	ἄνομόν <sup>AdjA</sup>	τιν <sup>A</sup> , ἀδαιτον <sup>AdjA</sup>
	beeil te	Opfer	andere	gesetz lose	irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων <sup>G</sup>	τέκτονα <sup>A</sup>	σύμφυτον <sup>AdjA</sup>		
	der Streit	Baumeister	mit geboren,		
[153]	οὐ <sup>Pt</sup>	δεισήνορα <sup>AdjA</sup>	μῖμνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοβερὰ <sup>AdjN</sup> παλίνορτος <sup>AdjN</sup>
	nicht	furcht samen.	verweilt	denn	furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup>	δολία <sup>AdjN</sup>	μνάμων <sup>AdjN</sup>	μῆνις <sup>N</sup>	τεκνόποιος <sup>AdjN</sup>
	Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam	Zorn	Kind rächend.
[156]	τοιάδε <sup>A</sup>	Κάλχας <sup>N</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>
	solches	Kalchas	mit	großen	Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀρνίθων <sup>G</sup>	ὁδίων <sup>AdjG</sup>	οἴκοις <sup>D</sup> βασιλείοις <sup>AdjD</sup>
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>		
	den	aber	gleich stimmige		
[159]	αἴλινον <sup>ij</sup>	αἴλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup>	νικάτω <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das aber gut	siege.

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεύς <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδ <sup>A</sup>	αὐ <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup>
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένω <sup>D</sup>					
	lieb	genannt worden seiendem,					
[162]	τοῦτό <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup>	προσεννέπω <sup>PräAkt</sup>				
	dies	ihn	spreche ich an.				
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>				
	nicht	kann ich	ver gleichen				
[164]	πάντ <sup>A</sup>	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup>					
	alles	abwägend					
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάταν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	φροντίδος <sup>G</sup> ἄχθος <sup>A</sup>
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge Last
[166]	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>				
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.				

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ<sup>·Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwellend,
- [170] οὐδ<sup>·Pt</sup> λέξεταί<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐπειτ<sup>·Adv</sup> ἔφθ<sup>·AorSAkt</sup> τριακτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεταί<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen der Sinne das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτοὺς<sup>A</sup> ὁδῶσσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>·Prp</sup> θ<sup>·Pt</sup> ὕπνω<sup>D</sup> πρὸ<sup>·Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>·Prp</sup> ἄκοντα<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend Schmerz· und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις<sup>N</sup> βίαιος<sup>AdjN</sup>  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup>  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν<sup>G</sup> Ἀχαικῶν<sup>AdjG</sup>  
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν<sup>A</sup> οὐτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι<sup>D</sup> συμπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ<sup>·Kon</sup> ἀπλοῖα<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύνοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς<sup>N</sup>  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος<sup>G</sup> πέραν<sup>·Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλιρρόχθους<sup>AdjD</sup>  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden



[191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος<sup>G</sup> τόποις<sup>D</sup>  
in Aulids Plätzen·

## Strophe 4

[192] [Χορός]: πνοαί<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος<sup>G</sup> μολοῦσαι<sup>N</sup>  
Winde aber von Strymons gekommen seiend<sup>AorSAkt</sup>

[193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,

[194] βροτῶν<sup>G</sup> ἄλαι,<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch

[195] πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
der Taue schonungs los,

[196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup>  
wieder lang Zeit machend<sup>PräAkt</sup>

[197] τρίβῳ<sup>D</sup> κατέξαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄνθος<sup>A</sup>  
durch Reiben schabten sie ab Blüte

[198] Ἀργείων<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
der Argiver als aber auch bitteren

[199] χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>  
Sturmes anderes Heil mittel

[200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>  
schwerer den Vorkämpfern

[201] μάντις<sup>N</sup> ἔκλαγξεν<sup>AorAkt</sup> προφέρων<sup>N</sup>  
Seher verkündete vor tragend<sup>PräAkt</sup>

[202] Ἄρτεμιν,<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκ||τροις<sup>D</sup>  
Artemis, so dass Erde mit Stäben

[203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup> Ἄτρεϊ||δας<sup>A</sup>  
angestoßen habend Atreiden

[204] δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Träne nicht zurück halten·

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·

[206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαί||ξω,<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,

[208] δόμῳ<sup>G</sup> ἄγαλμα,<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,

[209] μιαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ῥεῖθροις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände

[211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,<sup>G</sup>  
nahe des Altars was dieser ohne Übel,

[212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόνους<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἀμαρτῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
der Bündnisse fehl gehend habend;

[214]	παυσανέμου <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θυσίας <sup>G</sup>
	wind stillend er	denn	Opfer
[215]	παρθενίου <sup>AdjG</sup>	θ <sup>Pt</sup>	αἵματος <sup>G</sup> ὀργῆ <sup>D</sup>
	jungfräulichen	und auch	Blutes Zorn
[216]	περιόργως <sup>Adv</sup>	ἐπιθυμῆν <sup>PräInfAkt</sup>	
	über zornig	begehren	
[217]	θέμις. <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> εἴη. <sup>AorAktOp</sup>
	ist Brauch.	gut	denn möge sein.

## Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>G</sup>	ἔδυ <sup>AorSAkt</sup>	λέπαδνον <sup>A</sup>	
	als	aber	der Not	trat	Band	
[219]	φρενὸς <sup>G</sup>	πνέων <sup>N</sup>	δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup>	τροπαίαν <sup>AdjA</sup>		
	des Sinnes	atmend	gott lose	Wendung		
[220]	ἄναγνον <sup>AdjA</sup>	ἀνίερων <sup>AdjA</sup>	τόθεν <sup>Adv</sup>			
	un rein	un heilig,	von da			
[221]	τὸ <sup>ArtA</sup>	παντότολμον <sup>AdjA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μετέγνων <sup>AorAkt</sup>		
	das	all kühne	denken zu	verwarf.		
[222]	βροτοῦς <sup>A</sup>	θρασύνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἰσχρόμητις <sup>AdjN</sup>		
	Sterbliche	macht dreist	denn	schändlich sinnige		
[223]	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	παρακοπᾶ <sup>N</sup>	πρωτοπήμων <sup>AdjN</sup>	ἔτλα <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	
	elend	Verrücktheit	erst leid bringend.	ertrug	aber nun	
[225]	θυτῆρ <sup>N</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	θυγατρός <sup>G</sup>			
	Opferer	zu werden	der Tochter,			
[226]	γυναικοποίνων <sup>AdjG</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ἄρωγαν <sup>A</sup>			
	frauen rächender	Kriege	Hilfe			
[227]	καὶ <sup>Kon</sup>	προτέλεια <sup>A</sup>	ναῶν <sup>G</sup>			
	und	Vor opfer	der Schiffe.			

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κληδόνας <sup>A</sup>	πατρώους <sup>AdjA</sup>	
	Bitten	aber	und	Weiss sprüche	väterliche	
[229]	παρ <sup>Prp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	αἰῶ <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	παρθένειον <sup>AdjA</sup>	
	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen	
[230]	ἔθεντο <sup>AorMed</sup>	φιλόμαχοι <sup>AdjN</sup>	βραβῆς. <sup>N</sup>			
	setzten	kampf liebende	Richter.			
[231]	φράσεν <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀόζοις <sup>AdjD</sup>	πατῆρ <sup>N</sup>	μετ <sup>Prp</sup>	εὐχὰν <sup>A</sup>
	sagte	aber	zwang lösen	Vater	mit	Gebet
[232]	δίκαν <sup>Adv</sup>	χιμαίρας <sup>G</sup>	ὑπερθε <sup>Adv</sup>	βωμοῦ <sup>G</sup>		
	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars		
[233]	πέπλοισι <sup>D</sup>	περιπετῇ <sup>AdjA</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	θυμῶ <sup>D</sup>	προνωπῇ <sup>AdjA</sup>	
	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte	
[235]	λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἄερδην <sup>Adv</sup>	στόματός <sup>G</sup>			
	nehmen	empor,	des Mundes			
[236]	τε <sup>Pt</sup>	καλλιπρώρου <sup>AdjG</sup>	φυλακᾷ <sup>D</sup>	κατασχεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>		
	und auch	schön bugigen	Wache	an halten		
[237]	φθόγγον <sup>A</sup>	ἄραϊον <sup>AdjA</sup>	οἴκοις <sup>Adv</sup>			
	Laut	verfluchenden	daheim,			

## Strophe 6

[238]	[Χορός]:	βίᾱ <sup>D</sup>	χαλινῶν <sup>G</sup>	τ <sup>,Pt</sup>	ἀναύδῳ <sup>AdjD</sup>	μένει <sup>,PräAkt</sup>	
		mit Gewalt	der Zügel	und auch	sprach los	bleibt.	
[239]		κρόκου <sup>G</sup>	βαφᾶς <sup>A</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πέδον <sup>A</sup>	χέουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
		des Krokus	Farben	aber	auf	Boden	gießend
[240]		ἔβαλλ <sup>,ImpAkt</sup>	ἕκαστον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	θυτήρ <sup>G</sup>	ἰων <sup>G</sup>		
		traf	jeden	der Opfernden			
[241]		ἀπ <sup>,Prp</sup>	ὄμματος <sup>G</sup>	βέλει <sup>D</sup>			
		von	Auges	Pfeil			
[242]		φιλοίκτῳ <sup>,AdjD</sup>	πρέπουσά <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	θ <sup>,Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γραφαῖς <sup>,D</sup> προσεννέπειν <sup>,PräInfAkt</sup>
		mitleidigem,	passend seiend	und auch	wie	in	Bildern, zureden
[243]		θέλουσ <sup>,N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἐπεῖ <sup>Kon</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>			
		willend,	da	oft			
[244]		πατρὸς <sup>G</sup>	κατ <sup>,Prp</sup>	ἀνδρῶνας <sup>A</sup>	εὐτραπέζους <sup>AdjA</sup>		
		des Vaters	hinab	Männer räume	reich gedeckte		
[245]		ἔμελπεν <sup>,AorAkt</sup>	ἄγνᾱ <sup>AdjD</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἀταύρωτος <sup>AdjN</sup>	αὐδᾶ <sup>D</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>
		sang,	heilig er	aber	un stier berührte	Stimme	des Vaters
[246]		φίλου <sup>AdjG</sup>	τριτόσπονδον <sup>AdjA</sup>	εὐ <sup>  </sup>	ποτμον <sup>AdjA</sup>		
		geliebten	dritt spende	glück	seligen		
[247]		παιῶνα <sup>A</sup>	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐτίμα <sup>—</sup> <sup>ImpAkt</sup>			
		Paeon	freundlich	ehrte <sup>—</sup>			

## Antistrophe 6

[248]	[Χορός]:	τᾶ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	οὔτ <sup>,Pt</sup>	εἶδον <sup>AorSAkt</sup>	οὔτ <sup>,Pt</sup>	ἐννέπω <sup>,PräAkt</sup>
		das	aber	von dort	weder	sah ich	noch	erzähle ich.
[249]		τέχναι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Κάλχαντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἅκραντοί <sup>AdjN</sup>		
		Künste	aber	des Kalchas	nicht	un erfüllt.		
[250]		Δίκαι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	παθοῦσιν <sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>		
		Gerechtigkeit	aber	den	zwar	Leid enden habenden		
[251]		μαθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἐπιρρέπει <sup>,PräAkt</sup>					
		zu lernen	neigt zu.					
[252]		τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον <sup>N</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐπεῖ <sup>Kon</sup>	γένοιτ <sup>,AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κλύοις <sup>,PräAktOp</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> χαίρετῳ <sup>,PräAktImv</sup>
		das	Zukünftige	aber,	wenn	würde geschehen,	wohl	würdest hören. vor will kommen sei.
[253]		ἴσον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	προστένειν <sup>,PräInfAkt</sup>			
		gleich	aber	dem	hinzu stöhnen.			
[254]		τορὸν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	σύνορθρον <sup>AdjA</sup>	αὐγαῖς <sup>,D</sup>		
		klar	denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.		
[255]		πέλοιτο <sup>PräM/POp</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὰπ <sup>ArtA</sup>	τούτοιςιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πρᾶξις <sup>,N</sup> ὥς <sup>Kon</sup>
		möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut	Erfolg, wie
[256]		θέλει <sup>,PräAkt</sup>	τόδ <sup>,A</sup> <sup>Pr</sup>	ἄγχιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἀπίας <sup>AdjG</sup>			
		will	dieses	nächstgelegen	der Apia			
[257]		γαίας <sup>G</sup>	μονόφρουρον <sup>AdjA</sup>	ἔρκος <sup>,A</sup>				
		des Landes	allein wachend	Bollwerk.				

## Episode

[258]	[Χορός]:	ἦκω <sup>,PräAkt</sup>	σεβίζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	σόν <sup>AdjA</sup>	Κλυταιμῆστρα <sup>,V</sup>	κράτος <sup>,A</sup>	
		komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht.	
[259]		δίκη <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστι <sup>,PräAkt</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	ἀρχηγού <sup>G</sup>	τίειν <sup>,PräInfAkt</sup>
		Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers	ehren

- [260] γυναικ<sup>·A</sup> ἐρμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἄρσενος<sup>G</sup> θρόνου.<sup>G</sup>  
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοις<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς<sup>·PräAkt</sup>  
 guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ<sup>·</sup><sub>PräAktOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> εὖφρων<sup>·AdjN</sup> οὐδ<sup>ε</sup><sub>Pt</sub> σιγῶσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> φθόνος.<sup>N</sup>  
 möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία.<sup>N</sup>  
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς<sup>G</sup> εὖφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKñj</sup> δ<sup>ε</sup><sub>Pt</sub> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> κλύειν<sup>·</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι<sup>N</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τοῦπος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.<sup>G</sup>  
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὖσαν<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά<sup>N</sup> μ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὑφέρπει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμμα<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατηγορεῖ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> ἔστι<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέκμαρ<sup>·</sup><sub>N</sub>  
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> οὐχί<sup>·</sup><sub>Pt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δολῶσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ.<sup>G</sup>  
 ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὄνειρων<sup>G</sup> φάσματ<sup>·</sup><sub>A</sub> εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> φρενός.<sup>G</sup>  
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ἦ<sup>Pt</sup> σ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐπίανέν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>·</sup><sub>N</sub>  
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς<sup>G</sup> νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>·</sup><sub>Adv</sub> ἐμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας.<sup>A</sup>  
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου<sup>G</sup> δ<sup>ε</sup><sub>Pt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις<sup>·</sup><sub>N</sub>  
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τὸδ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> εὖφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸδ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐξίκοιτ<sup>·</sup><sub>PräM/POp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος<sup>·</sup><sub>N</sub>  
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος<sup>N</sup> Ἰδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας.<sup>A</sup>  
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>ε</sup><sub>Pt</sub> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ<sup>·</sup><sub>Adv</sub> ἀπ<sup>·</sup><sub>Prp</sub> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν<sup>·</sup><sub>ImpAkt</sub> Ἰδην<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δ<sup>ε</sup><sub>Pt</sub> πανὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
 von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐξεδέξατο<sup>·</sup><sub>AorMed</sub>  
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφειγγές,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἥλιος,<sup>N</sup>  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς·<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐτί<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐδ,<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικῶμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> παρήκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρους·<sup>A</sup>  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ,<sup>Prp</sup> Εὐρίπου<sup>G</sup> ῥοὰς<sup>A</sup>  
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> μολόν·<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίς<sup>AdjG</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πυρί·<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λαμπὰς<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πεδίον<sup>A</sup> Ἀσωποῦ,<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδραῖς<sup>AdjG</sup> σελήνης,<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιῶνος<sup>G</sup> λέπας<sup>A</sup>  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν<sup>AorAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχήν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός·<sup>G</sup>  
erweckte andere Ab nahm sendenden des Feuers.
- [300] φάος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠναίνετο<sup>ImpM/P</sup>  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων·<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> φάος·<sup>N</sup>  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὄρος<sup>N</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐπ,<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὠτρυνε<sup>AorAkt</sup> θεσμόν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πυρός·<sup>G</sup>  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι<sup>PräAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀφθόνῳ<sup>AdjD</sup> μένει<sup>D</sup>  
senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ<sup>G</sup> κάτοπτρον<sup>AdjA</sup> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
des Meer engpassess blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστ,<sup>Adv</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> εὔτ,<sup>Kon</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἶπος,<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς·<sup>A</sup>  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κᾶπειτ,<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σκίηται<sup>PräAkt</sup> στέγος<sup>N</sup>  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι.<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καί<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup><sub>AorAktInf</sub>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχουσ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> βοήν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλειψά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καί<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καί<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμώζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

[337]	ἀφύλακτον <sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι <sup>FuAkt</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> εὐφρόνην. <sup>A</sup> unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
[338]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> σέβουσι <sup>PräAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πολιισούχους <sup>AdjA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
[339]	τοὺς <sup>ArtA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀλούσης <sup>G</sup> αὐθις <sup>AorSAkt</sup> γῆς <sup>G</sup> θεῶν <sup>G</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἱδρύματα, <sup>A</sup> die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
[340]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> ἐλόντες <sup>N</sup> αὐθις <sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν <sup>AorSAktOp</sup> ἄν. <sup>Pt</sup> nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
[341]	ἔρω <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτη <sup>PräAktKnj</sup> στρατῷ <sup>D</sup> Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
[342]	πορθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἃ <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν <sup>D</sup> νικωμένους. <sup>A</sup> verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
[343]	δεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἴκους <sup>A</sup> νοστίμου <sup>AdjG</sup> σωτηρίας <sup>G</sup> es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
[344]	κάμψαι <sup>AorInfAkt</sup> διαύλου <sup>G</sup> θάτερον <sup>AdjA</sup> κῶλον <sup>A</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
[345]	θεοῖς <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μόλοι <sup>AorSAktKnj</sup> στρατός, <sup>N</sup> den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
[346]	ἐγρηγορὸς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πῆμα <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὀλωλότων <sup>PerAkt</sup> wach das Unheil der Umgekommenen
[347]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πρόσπαι <sup>AdjA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τύχοι <sup>AorSAktOp</sup> κακά. <sup>AdjA</sup> würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
[348]	τοιαῦτά <sup>AdjA</sup> τοι <sup>Pt</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> κλύεις <sup>PräAkt</sup> solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
[349]	τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κρατοίη <sup>AorAktOp</sup> μὴ <sup>Pt</sup> διχορρόπως <sup>Adv</sup> ἰδεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
[350]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐσθλῶν <sup>AdjG</sup> τήνδ' <sup>ArtA</sup> ὄνησιν <sup>A</sup> εἰλόμην. <sup>AorSMed</sup> vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
[351] [Χορός]:	γύναι, <sup>V</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἀνδρα <sup>A</sup> σὺφρον <sup>AdjA</sup> εὐφρόνως <sup>Adv</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
[352]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> πιστά <sup>AdjA</sup> σου <sup>G</sup> τεκμήρια <sup>A</sup> ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
[353]	θεοὺς <sup>A</sup> προσειπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι. <sup>PräMed</sup> Götter anzureden gut bereite ich mich.
[354]	χάριν <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄτιμος <sup>AdjN</sup> εἴργασται <sup>PerM/P</sup> πόνων. <sup>G</sup> Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> Ζεῦ <sup>V</sup> βασιεῦ <sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νύξ <sup>N</sup> φιλῖα <sup>AdjN</sup> o Zeus König und Nacht freundlich
[356]	μεγάλων <sup>AdjG</sup> κόσμων <sup>G</sup> κτεάτειρα, <sup>N</sup> großer Schmücke Besitzerin,
[357]	ἥτ' <sup>N</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Τροίας <sup>G</sup> πύργοις <sup>D</sup> ἔβαλες <sup>AorSAkt</sup> die ja auf Troias Türmen warfst du
[358]	στεγανὸν <sup>AdjA</sup> δίκτυον, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μήτε <sup>Pt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> dichtes Netz, so dass weder großen
[359]	μήτ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> νεαρῶν <sup>AdjG</sup> τιν <sup>A</sup> ὑπερτελέσαι <sup>AorInfAkt</sup> noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
[360]	μέγα <sup>AdjA</sup> δουλείας <sup>G</sup> großes der Sklaverei

[361]	γάγγαμον, <sup>A</sup>	ἄτης <sup>G</sup>	παναλώτου. <sup>AdjG</sup>	
	Schlinge,	der Verderbnis	all erobernden.	
[362]	Δία <sup>A</sup> τοι <sup>Pt</sup>	ξένιον <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	αἰδοῦμαι <sup>PräMed</sup>
	Zeus gewiss	gast schützenden	großen	verehere ich
[363]	τὸν <sup>ArtA</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πράξαντ' <sup>A</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	Ἀλεξάνδρῳ <sup>D</sup>
	den dies	getan habenden	gegen	Alexandros
[364]	τείνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πάλαι <sup>Adv</sup>	τόξον, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup>
	spannend	einst	Bogen,	damit wohl
[365]	μήτε <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub>	καιροῦ <sup>G</sup>	μήθ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄστρον <sup>G</sup>
	weder vor	der rechten Zeit	noch über	der Sterne
[366]	βέλος <sup>A</sup>	ἡλίκιον <sup>AdjA</sup>	σκήψειεν. <sup>AorAktOp</sup>	
	Geschoss	törichtes	schleudere möge.	

## Chor

### Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς <sup>G</sup>	πλαγὰν <sup>A</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorSInfAkt</sup>	
	des Zeus	Schlag	sie haben	zu sagen,	
[368]	πάρεστιν <sup>PräAkt</sup>	τοὔτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐξιχνεῦσαι. <sup>AorInfAkt</sup>	
	möglich ist	dieses	doch	nach zu spüren.	
[369]	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπραξεν <sup>AorAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔκρανεν. <sup>AorAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφα <sup>ImpAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	wie	tat	wie	vollendete.	nicht sagte jemand
[370]	θεοὺς <sup>A</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	ἀξιοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	die Götter	der Sterblichen	für würdig gehalten zu werden	sich zu kümmern	
[371]	ὅσοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀθίκτων <sup>AdjG</sup>	χάρις <sup>N</sup>		
	denen	der Unberührten	Gunst		
[372]	πατοῖθ' <sup>PräM/POp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐσεβής. <sup>AdjN</sup>	
	betretbar sei·	der	aber nicht	fromm.	
[373]	πέφονται <sup>PerM/P</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐκτίνουσ' <sup>PräAkt</sup>		
	sind erschienen	aber	ab zahlend		
[375]	ἄτολμήτων <sup>AdjG</sup>	ἄρῃ <sup>N</sup>			
	der Tollkühnheiten	Unheil			
[376]	πνεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δικαίως, <sup>Adv</sup>	
	der Hauchenden	größer	als	gerecht,	
[377]	φλεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	δωμάτων <sup>G</sup>	ὑπέρφει <sup>Adv</sup>		
	der tiefenden	Häuser	übermäßig		
[378]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup>	ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἀπή  μαντον, <sup>AdjN</sup>
	über	das	Beste.	sei	aber un schädlich,
[379]	ὥστ' <sup>Kon</sup>	ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>			
	sodass	auszureichen			
[380]	εὖ <sup>Adv</sup>	πραπίδων <sup>G</sup>	λαχόντα. <sup>A</sup>		
	gut	der Verstände	erlangt habenden.		
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἑπαλξις <sup>N</sup>		
	nicht denn	ist	Schutzwehr		
[382]	πλούτου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κόρον <sup>A</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	
	des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne	
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	Δίκας <sup>G</sup>		
	gegen stoßenden	großen	der Dike		
[384]	βωμὸν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀφάνειαν. <sup>A</sup>		
	Altar	in	Un sichtbarkeit.		



# Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sup>PräM/P</sup> δ'Pt ἄ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθῶ,<sup>N</sup>  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.<sup>G</sup>  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύφθη,<sup>AorPas</sup>  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> φῶς<sup>N</sup> αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σίνος.<sup>N</sup>  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
- [390] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς<sup>D</sup>  
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὄρνιν,<sup>A</sup>  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει<sup>D</sup> πρόστριμμ' <sup>A</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν<sup>G</sup> δ'Pt ἀκούει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' <sup>A</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις<sup>N</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε<sup>ImpAkt</sup> ξενίαν<sup>A</sup> τράπελλον<sup>A</sup>  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι<sup>D</sup> γυναικός.<sup>G</sup>  
mit Diebstählen der Frau.

# Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ'Pt ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀσπίστοράς<sup>A</sup>  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους<sup>A</sup> λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'Pt ὀπλισμούς,<sup>A</sup>  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τ'Pt ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ<sup>D</sup> φθορὰν<sup>A</sup>  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ῥίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν<sup>G</sup> ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τᾶσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>  
der Tore Un erträgliches gewagt habend. vieles aber stöhnten

[409]	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐννέποντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δόμων <sup>G</sup> προφήται <sup>N</sup> dieses sagend der Häuser Seher·
[410]	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> δῶμα <sup>N</sup> δῶμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρόμοι <sup>N</sup> io io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]	ἰὼ <sup>ij</sup> λέχος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στίβοι <sup>N</sup> φιλόνορες <sup>AdjN</sup> io Lager und Wege mann liebende.
[412]	πάρεστι <sup>PräAkt</sup> σιγάς <sup>A</sup> ἀτίμους <sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους <sup>AdjA</sup> ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
[413]	ἄλγιστ <sup>AdvSup</sup> ἀφημένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
[414]	πόθω <sup>D</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπερποντίας <sup>AdjG</sup> mit Sehnsucht aber über meerischer
[415]	φάσμα <sup>N</sup> δόξει <sup>FuAkt</sup> δόμων <sup>G</sup> ἀνάσσειν <sup>PräInfAkt</sup> Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
[416]	εὐμόρφων <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κολοσσῶν <sup>G</sup> schön gestalteter aber der Kolosse
[417]	ἔχθεται <sup>PräM/P</sup> χάρις <sup>N</sup> ἀνδρί <sup>D</sup> ist verhasst Anmut dem Mann·
[418]	ὀμμάτων <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀχηνίαις <sup>D</sup> der Augen aber in Dürren
[419]	ἔρρει <sup>PräAkt</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα <sup>N</sup> verrinnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πενήμονες <sup>AdjN</sup> Traum scheinende aber Trauer volle
[421]	παρείσι <sup>PräAkt</sup> δόξαι <sup>N</sup> φέρουσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sind anwesend Erscheinungen tragend
[422]	χάριν <sup>A</sup> ματαίαν <sup>AdjA</sup> Gunst vergebliche.
[423]	μάταν <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> εὖτ <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐσθλά <sup>AdjA</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δοκῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup> vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
[424]	παραλλάξασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> διὰ <sup>Prp</sup> verändert habend durch
[425]	χερῶν <sup>G</sup> βέβακεν <sup>PerAkt</sup> ὄψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μεθύστερον <sup>AdvKmp</sup> der Hände ist getreten Anblick nicht später
[426]	πτεροῖς <sup>AdjD</sup> ὁπαδοῦς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕπνου <sup>G</sup> κελεύθοις <sup>D</sup> mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
[427]	τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατ <sup>Prp</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἐφ <sup>Prp</sup> ἐστίας <sup>G</sup> ἄχῃ <sup>N</sup> die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
[428]	τάδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα <sup>AdjN</sup> dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> Ἑλλανος <sup>G</sup> αἶας <sup>G</sup> συνορμένους <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει <sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup> mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων <sup>G</sup> ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλά <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἥπαρ <sup>A</sup> viele wenigstens berührt an Leber·

[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup> welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> φωτῶν <sup>G</sup> weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σποδός <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐκά <sup>  </sup> στου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους <sup>A</sup> ἀφικνεῖται. <sup>PräM/P</sup> Häuser kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβός <sup>AdjN</sup> δ <sup>,Pt</sup> Ἄρης <sup>N</sup> σωμάτων <sup>G</sup> der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ <sup>D</sup> δορός <sup>G</sup> und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθέν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου <sup>G</sup> verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup> den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα <sup>A</sup> δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν <sup>  </sup> τήνορος <sup>G</sup> Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ <sup>G</sup> γεμί <sup>  </sup> ζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> der Asche füllend
[444]	λέβητας <sup>A</sup> εὐθέτους <sup>AdjA</sup> Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ <sup>,Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν <sup>  </sup> δρα <sup>A</sup> stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης <sup>G</sup> ἵδρις <sup>AdjN</sup> den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ <sup>,Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς <sup>D</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ'— <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναι <sup>  </sup> κός <sup>G</sup> fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σῖγά <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ <sup>  </sup> ζει <sup>PräAkt</sup> dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ <sup>,Pt</sup> ὑπ <sup>,Prp</sup> ἄλγος <sup>A</sup> ἔρ <sup>  </sup> πει <sup>PräAkt</sup> neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις <sup>D</sup> vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>,Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος <sup>A</sup> die aber dort um Mauer
[453]	θήκας <sup>A</sup> ἱλιάδος <sup>AdjG</sup> γᾶς <sup>G</sup> Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι <sup>AdjN</sup> κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐχ <sup>  </sup> θρὰ <sup>AdjN</sup> schön gestaltete bedecken feindliche
[455]	δ <sup>,Pt</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔκρυπεν <sup>AorAkt</sup> aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ.<sup>D</sup>  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll.
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀρᾶς<sup>G</sup> τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.<sup>A</sup>  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαί<sup>N</sup> ναι<sup>AdjN</sup>  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ',<sup>Pt</sup> Ἑρινύες<sup>N</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχερὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ'<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀί<sup>N</sup>στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλ<sup>N</sup>κά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ<sup>N</sup>σοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὄλβον.<sup>A</sup>  
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ'<sup>Kon</sup> εἶην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλοῦς<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄλ<sup>N</sup>λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sup>PräAkt</sup> θοά<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος<sup>AdjN</sup>  
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> πη<sup>Adv</sup> ψύθος.<sup>N</sup> —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧδε<sup>Adv</sup> παιδὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

[480]	φλογὸς <sup>G</sup> παραγγέλμασιν <sup>D</sup> des Feuers An Kündigungen
[481]	νέοις <sup>AdjD</sup> πυρωθέντα <sup>A</sup> καρδίαν <sup>A</sup> ἔπειτ <sup>,Adv</sup> neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγᾷ <sup>D</sup> λόγου <sup>G</sup> καμῖν <sup>,AorInfAkt</sup> — durch des Wortes ermattan;
[483]	ἐν <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> αἰχμᾷ <sup>D</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> φανέντος <sup>G</sup> χάριν <sup>A</sup> ξυναινέσαι <sup>,AorAktInf</sup> — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
[485]	πιθανὸς <sup>AdjN</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θῆλυς <sup>AdjN</sup> ὅρος <sup>N</sup> ἐπινέμεται <sup>PräM/P</sup> über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος <sup>,AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ταχύμορον <sup>AdjN</sup> schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον <sup>AdjN</sup> ὄλλυται <sup>PräM/P</sup> κλέος <sup>,N</sup> — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

## Episode

[488] [Χορός]:	τάχ <sup>,Adv</sup> εἰσόμεσθα <sup>FuMed</sup> λαμπάδων <sup>G</sup> φαεσφόρων <sup>AdjG</sup> bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πυρὸς <sup>G</sup> παραλλαγάς, <sup>A</sup> der Leuchtfeuer und auch des Feuers Veränderungen,
[491]	εἴτ <sup>,Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀληθεῖς <sup>AdjA</sup> εἴτ <sup>,Kon</sup> ὀνειράτων <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup> sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν <sup>AdjN</sup> τόδ <sup>,A</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup> φῶς <sup>N</sup> ἐφήλωσεν <sup>,AorAkt</sup> φρένας <sup>,A</sup> erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ <sup>,A</sup> ἀπ <sup>,Prp</sup> ἀκτῆς <sup>G</sup> τόνδ <sup>,A</sup> ὁρῶ <sup>PräAkt</sup> κατάσκιον <sup>AdjA</sup> Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις <sup>D</sup> ἐλαίας <sup>G</sup> μαρτυρεῖ <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> κάσις <sup>N</sup> mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ <sup>G</sup> ξύνουρος <sup>AdjN</sup> διψία <sup>AdjN</sup> κόνις <sup>N</sup> τάδε <sup>,N</sup> des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς <sup>Kon</sup> οὔτ <sup>,Pt</sup> ἄναυδος <sup>AdjN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> δαίω <sup>N</sup> φλόγα <sup>A</sup> wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ὑλὸς <sup>G</sup> ὀρείας <sup>AdjG</sup> σημανεῖ <sup>FuAkt</sup> καπνῷ <sup>D</sup> πυρὸς <sup>G</sup> des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> ἐκβάξει <sup>FuAkt</sup> λέγων <sup>—N</sup> aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀντίον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῖσδ <sup>,D</sup> ἀποστέρω <sup>PräAkt</sup> λόγον <sup>,A</sup> den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φανεῖσι <sup>D</sup> προσθήκη <sup>N</sup> πέλοι <sup>,PräM/POp</sup> — gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
[501]	ὅστις <sup>N</sup> τάδ <sup>,A</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> τῆδ <sup>,D</sup> ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup> πόλει <sup>,D</sup> wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup> φρενῶν <sup>G</sup> καρποῖτο <sup>PräM/POp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν <sup>,A</sup> selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ <sup>ij</sup> πατρῶον <sup>AdjA</sup> οὐδας <sup>A</sup> Ἀργείας <sup>AdjG</sup> χθονός <sup>,G</sup> io väterlichen Boden der argivischen Erde,
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup> σε <sup>A</sup> φέγγει <sup>D</sup> τῷδ <sup>,D</sup> ἀφικόμην <sup>AorSMed</sup> ἔτους <sup>,G</sup> des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεῖσῶν<sup>G PerPas</sup> ἐλπίδων<sup>G</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N AorSAkt</sup>  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἤϋχουν<sup>ImpAkt</sup> τῆς<sup>D Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν<sup>N AorSAkt</sup> μεθέξειν<sup>FulInfAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεὺς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> ἰάπτων<sup>N PräAkt</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἦσθ<sup>ImpAkt</sup> ἀνάροισ<sup>AdjN</sup>.  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτήρ<sup>N</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παίωνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλων.<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ,<sup>PräAkt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμπαντας,<sup>A AorSAkt</sup> εὐμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A PerM/P</sup> δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ<sup>i</sup> μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θᾶκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαίδροισι<sup>AdjD</sup> τοισί<sup>D Pr</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N PräAkt</sup>  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D Pr</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἀσπάσασθε,<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziem
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A AorSAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἱδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A Pr</sup> Τροίαν<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] ἥκει,PräAkt τίσεθαι,PräM/PlInf δ,᾽Pt ἀξιώτατος,AdjNSup βροτῶν,G  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν,ArtG νῦν,Adv Πάρις,N γὰρ,Pt οὔτε,Pt συντελής,AdjN πόλις,N  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται,PräM/P τὸ,ArtA δρᾶμα,A τοῦ,ArtG πάθους,G πλέον,AdjAKmp  
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν,N AorSAkt γὰρ,Pt ἄρπαγῆς,G τε,Pt καὶ,Kon κλοπῆς,G δίκην,A  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ,ArtG ῥυσίου,AdjG θ,᾽Pt ἤμαρτε,AorAkt καὶ,Kon πανώλεθρον,AdjA  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον,AdjA πατρῶον,AdjA ἔθρισεν,AorAkt δόμον,A  
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ,AdjA δ,᾽Pt ἔτεισαν,AorAkt Πριαμίδαι,N θάμάρτια,ArtA  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ,V Ἀχαιῶν,G χαῖρε,PräImvAkt τῶν,ArtG ἀπὸ,Prp στρατοῦ,G  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω,PräAkt γε,᾽Pt τεθνάναι,PerInfAkt δ,᾽Pt οὐκέτ,Adv ἀντερῶ,FuAkt θεοῖς,D  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως,N πατρῶας,AdjG τῆσδε,G Pr γῆς,G σ,᾽A Pr ἐγύμνασεν,AorAkt  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ,Kon ἐνδακρύειν,PräInfAkt γ,᾽Pt ὄμμασιν,D χαρᾶς,G ὑπο,Prp  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς,AdjG ἄρ,᾽Pt ἦτε,ImpAkt τῆσδ,G Pr ἐπήβολοι,AdjN νόσου,G  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς,Adv δῆ,᾽Pt διδαχθεῖς,N AorPas τοῦδε,G Pr δεσπόσω,PräAktKnj λόγου,G  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν,ArtG ἀντερώντων,G PräAkt ἱμέρῳ,D πεπληγμένοι,N PerM/P  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν,PräInfAkt ποθοῦντα,A PräAkt τήνδε,A Pr γῆν,A στρατὸν,A λέγεις,PräAkt  
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς,Kon πόλλ,AdjA ἄμαυρᾶς,AdjG ἐκ,Prp φρενός,G μ,᾽A Pr ἀναστένειν,PräInfAkt  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν,Adv τὸ,ArtN δύσφρον,AdjN τοῦτ,N Pr ἐπῆν,ImpAkt θυμῷ,D στόγος,N  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι,Adv τὸ,ArtN σιγᾶν,PräInfAkt φάρμακον,N βλάβης,G ἔχω,PräAkt  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ,Kon πῶς,Adv ἀπόντων,G PräAkt κοιράνων,G ἔτρεις,AorAkt τινάς,A Pr  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς,Kon νῦν,Adv τὸ,ArtN σὸν,AdjN δῆ,᾽Pt καὶ,Kon θανεῖν,AorSInfAkt πολλή,AdjN χάρις,N  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ,Adv γὰρ,Pt πέπρακται,PerM/P ταῦτα,N Pr δ,᾽Pt ἐν,Prp πολλῷ,AdjD χρόνῳ,D  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ,ArtA μέν,Pt τις,N Pr ἂν,Pt λέξειεν,AorAktOp εὐπετῶς,Adv ἔχειν,PräInfAkt  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ,ArtA δ,᾽Pt αὐτε,Adv καπῖμομφα,KonAdjA τίς,N Pr δέ,Pt πλὴν,Prp θεῶν,G  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ,AdjA ἀπήμων,AdjN τὸν,ArtA δι,᾽Prp αἰῶνος,G χρόνον,A  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους,A γὰρ,Pt εἰ,Kon λέγοιμι,PräAktOp καὶ,Kon δυσσαλίας,A  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> ἡματος<sup>G</sup> μέρος;<sup>A</sup>  
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εὐναί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.<sup>D</sup>  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> καπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς<sup>G</sup> λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι<sup>N</sup> κατεψάκασον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος<sup>N</sup>  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,<sup>G</sup> τιθέντες<sup>N</sup> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.<sup>A</sup>  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρῆχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,<sup>N</sup>  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος,<sup>A</sup> εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις<sup>D</sup> ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὖδοι<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ;<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀναστήναι<sup>AorSInfAkt</sup> μέλειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ<sup>D</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> παλιγκότου;<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς<sup>A</sup> καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος,<sup>N</sup> πῆμα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSInfAkt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>ArtD</sub> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου<sup>G</sup> φάει<sup>D</sup>  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ποτῶν<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν<sup>A</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος<sup>N</sup>  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς<sup>D</sup> λάφυρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις<sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.<sup>A</sup>  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμῆσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die Feldherren und Dank wird ehren



- [582] Διὸς<sup>G</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>V</sup> μέλειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνίπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἶπε,<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> Τροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἵρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὁμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθουν,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέξασθαι.<sup>AorM/PlInf</sup> — τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοῖξαι;<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἦκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχις<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικὰ<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὔροι<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε,<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνῳ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμῖαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήριον<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπίσογον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup>  
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μανθάνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ,<sup>V</sup> Μενέλεων<sup>VG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;<sup>AorAktOp</sup>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaaischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sup>FuAkt</sup>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο;<sup>ImpM/P</sup>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> ἡλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τελευτῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλῳ<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση<sup>D</sup> μιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἧ<sup>ArtN</sup> τιμῇ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγῶ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρη<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμῳ<sup>AdjN</sup> τυχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης<sup>N</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλοχον<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα.<sup>A</sup>  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup>  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἑρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> ἐχθιστοὶ<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ<sup>A</sup> ἐδειξάτην<sup>Du</sup>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθειρόντε<sup>DuN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> Θρήκται<sup>AdjN</sup> πνοαί<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶν<sup>D</sup> τυφῶ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.<sup>D</sup>  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

[658]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἀνῆλθε <sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν <sup>AdjN</sup> ἡλίου <sup>G</sup> φάος <sup>N</sup> als aber aufging helles der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν <sup>A</sup> πέλαγος <sup>A</sup> Αἰγαῖον <sup>AdjA</sup> νεκροῖς <sup>D</sup> sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
[660]	ἀνδρῶν <sup>G</sup> Ἀχαιῶν <sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς <sup>AdjD</sup> τ <sup>·Pt</sup> ἐρειπίοις <sup>D</sup> der Männer Achäier see fahrenden und Trümmern.
[661]	ἡμᾶς <sup>A</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ναῦν <sup>A</sup> τ <sup>·Pt</sup> ἀκήρατον <sup>AdjA</sup> σκάφος <sup>A</sup> uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ἐξέκλεψεν <sup>AorAkt</sup> ἦ <sup>Kon</sup> ἔητήσατο <sup>AorMed</sup> in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄνθρωπος <sup>N</sup> οἶακος <sup>G</sup> θιγῶν <sup>N</sup> Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχην <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σωτήρ <sup>N</sup> ναῦν <sup>A</sup> θέλουσ <sup>N</sup> ἐφέζετο <sup>·ImpM/P</sup> Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
[665]	ὥς <sup>Kon</sup> μήτ <sup>·Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄρμῳ <sup>D</sup> κύματος <sup>G</sup> ζάλην <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
[666]	μήτ <sup>·Pt</sup> ἐξοκεῖλαι <sup>AorInfAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κραταίλειον <sup>AdjG</sup> χθόνα <sup>A</sup> noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
[667]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> δ <sup>·Pt</sup> Ἰδην <sup>A</sup> πόντιον <sup>AdjA</sup> πεφευγότες <sup>N</sup> dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν <sup>AdjA</sup> κατ <sup>·Prp</sup> ἡμάρ <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πεποιθότες <sup>N</sup> τύχην <sup>D</sup> hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
[669]	ἐβουκολοῦμεν <sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν <sup>D</sup> νέον <sup>AdjA</sup> πάθος <sup>A</sup> hüteten wir Sorgen neues Leiden,
[670]	στρατοῦ <sup>G</sup> καμόντος <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> σποδοιμένον <sup>G</sup> des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐκέινων <sup>G</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων <sup>N</sup> und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὀλωλότας <sup>A</sup> τί <sup>N</sup> μή <sup>Pt</sup> sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς <sup>N</sup> τ <sup>·Pt</sup> ἐκεῖνους <sup>A</sup> ταῦτ <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν <sup>·PräAkt</sup> wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ <sup>·Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄριστα <sup>AdvSup</sup> Μενέλεων <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
[675]	πρῶτόν <sup>AdvSup</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> προσδόκα <sup>PräAktImv</sup> μολεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ <sup>Kon</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ἀκτὶς <sup>N</sup> ἡλίου <sup>G</sup> νιν <sup>A</sup> ἱστορεῖ <sup>PräAkt</sup> wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
[677]	καὶ <sup>Kon</sup> ζῶντα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βλέποντα <sup>A</sup> μηχαναῖς <sup>D</sup> Διός <sup>G</sup> und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
[678]	οὐπω <sup>Adv</sup> θέλοντος <sup>G</sup> ἐξαναλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> γένος <sup>A</sup> noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
[679]	ἐλπίς <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> αὐτόν <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους <sup>A</sup> ἦξειν <sup>FulInfAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ <sup>·AdjA</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup> τάληθῃ <sup>AdjA</sup> κλύων <sup>N</sup> so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	ὠνόμαζεν <sup>ImpAkt</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>
		wer	je	nannte	so
[682]		ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμωσ— <sup>Adv</sup>
		in	das	Ganze	wahrhaft—
[683]		μὴ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup> ὀρῶμεν <sup>PräAkt</sup> προνοί <sup>D</sup> αισι <sup>D</sup>
		nicht	irgend einer	welchen	nicht sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G</sup>		
		des	Bestimmten seienden		
[685]		γλῶσσαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχᾰ <sup>D</sup>	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> —
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;
[686]		τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινει <sup>  </sup> κῆ <sup>AdjA</sup>	
		die	Speer gewonnene	um strittene	
[687]		θ <sup>Pt</sup>	Ἑλέναν <sup>A</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>
		auch	Helena;	da	angemessen
[688]		ἑλένας <sup>G</sup>	ἑλανδρος <sup>AdjN</sup>	ἐλέ <sup>  </sup> πτολις <sup>AdjN</sup>	
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,	
[690]		ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>	
		aus	den	zart wertigen	
[691]		προκαλυμμάτων <sup>G</sup>	ἔπλευσε <sup>AorAkt</sup>		
		Vor schleiern	fuhr sie		
[692]		ζεφύρου <sup>G</sup>	γίγαντος <sup>G</sup>	αὔρα <sup>D</sup>	
		des Zephyr	Riesen	Brise,	
[693]		πολύανδροι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοὶ <sup>N</sup>
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger
[695]		κατ <sup>Prp</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	πλατᾶν <sup>G</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar
[696]		κελσάντων <sup>G</sup>	Σιμόεντος <sup>G</sup>	ἄ <sup>  </sup> κτὰς <sup>A</sup>	
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer	
[697]		ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>		
		zu auf	wachsend blatt ige		
[698]		δι <sup>Prp</sup>	ἔριν <sup>A</sup>	αἵματόεσσιν <sup>AdjA</sup>	
		durch	Streit	blut ige.	

## Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἰλίῳ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆδος <sup>N</sup>	ὀρθ <sup>  </sup> ώνυμον <sup>AdjN</sup>
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>			
		voll bringungs sinnige			
[701]		μῆνις <sup>N</sup>	ἤλασεν <sup>AorAkt</sup>	τραπέζας <sup>A</sup>	ἀτί <sup>  </sup> μωσιν <sup>D</sup>
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren
[702]		ὕστέρῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>		
		in späterem	Zeit		
[703]		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	
		und	zusammen essenden	des Zeus	
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότι <sup>  </sup> μον <sup>AdjA</sup>	
		geschehende	das	Braut ehr ige	

[706]	μέλος <sup>A</sup>	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας <sup>A</sup>	PräAkt
	Lied	offen kundig	ehrende,	
[707]	ὑμέναιον <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τότ <sup>Adv</sup>	ἐπέρ  ρεπεν <sup>ImpAkt</sup>
	Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte
[708]	γαμβροῖσιν <sup>D</sup>	αἰδεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
	den Bräutigamen	zu singen		
[709]	μεταμανθάνουσα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	
	neu lernend	aber	Hymnus	
[710]	Πριάμου <sup>G</sup>	πόλις <sup>N</sup>	γεραῖα <sup>AdjN</sup>	
	des Priamos	Stadt	alt ehrwürdige	
[711]	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup> κικλήσκου  σα <sup>N</sup> PräAkt
	viel beklag ten	sehr	wohl	stöhnt rufend
[712]	Πάριν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>	
	Paris	den	schreck Bett igen,	
[713]	παμπορθῇ <sup>AdjA</sup>	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>		
	all verwüst eten	viel beklag ten		
[714]	αἰῶνα <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πολιτᾶν <sup>G</sup>	
	Lebens zeit	durch	der Bürger	
[715]	μέλεον <sup>AdjN</sup>	αἷμ <sup>A</sup>	ἀνατλᾶσα <sup>N</sup>	AorSAkt
	elend es	Blut	aus gehalten habend.	

## Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέοντος <sup>G</sup>	Ἴ νιν <sup>A</sup>
	nährte	aber	des Löwen	Jung tier
[717]	δόμοις <sup>D</sup>	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὕ  τως <sup>Adv</sup>	
	in Häusern	milch los es	so	
[718]	ἀνὴρ <sup>N</sup>	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>		
	Mann	Brust liebend es,		
[720]	ἐν <sup>Prp</sup>	βίτου <sup>G</sup>	προτελείοις <sup>D</sup>	
	in	des Lebens	Vor Riten	
[721]	ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>		
	zahn es,	gut Kind liebend es		
[722]	καὶ <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπ χάρτον <sup>AdjA</sup>	
	und	den Greisen	zum Freude bringend es.	
[723]	πολέα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχ <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ἀγκάλαις <sup>D</sup>
	viel es	aber	hielt	in Armen
[724]	νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου <sup>G</sup>	δίκαν <sup>A</sup>	
	neu genährten	Kind es	gleich,	
[725]	φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup>	ποτ  <sup>Prp</sup>	χεῖρα <sup>A</sup>	σαί  νων <sup>N</sup> PräAkt
	heiter blickend	zu	Hand	wedelnd
[726]	τε <sup>Pt</sup>	γαστρὸς <sup>G</sup>	ἀνάγκαις <sup>D</sup>	
	und auch	des Bauches	Nöten.	

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπέδειξεν <sup>AorAkt</sup>	ἦ  θος <sup>A</sup>
	Zeit verweilt worden	aber	zeigte	Charakter
[728]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοκέων <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>
	das	gegen über	den Erzeugern	Dank
[729]	γὰρ <sup>Pt</sup>	τροφεῦσιν <sup>D</sup>	ἀμείβων <sup>N</sup>	PräAkt
	denn	den Ernährern	ver geltend	

[730]	μηλοφόνοισιν <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄταις <sup>D</sup> Schaf mord enden in Verderb nissen
[731]	δαῖτ' <sup>A</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἔτευξεν <sup>AorAkt</sup> Mahl ungeheißes es bereitete
[732]	αἷματι <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἶκος <sup>N</sup> ἐφύρθη <sup>AorPas</sup> mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον <sup>AdjN</sup> ἄλγος <sup>N</sup> οἰκέταις <sup>D</sup> un kämpf lich es Leid den Dienern
[734]	μέγα <sup>AdjN</sup> σίνος <sup>N</sup> πολυκτόνον <sup>AdjN</sup> groß es Verderben viel tötend es.
[735]	ἐκ <sup>Prp</sup> θεοῦ <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἱερεύς <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄττας <sup>G</sup> von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις <sup>D</sup> προσεθρέφθη <sup>AorPas</sup> in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἱλίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> so gleich aber kommen in Ilions Stadt
[738]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> φρόνημα <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> würde sagen wohl Gesinnung zwar
[739]	νηνέμου <sup>AdjG</sup> γαλάνας <sup>A</sup> wind lösen Stillen,
[740]	ἄκασκαῖον <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγαλμα <sup>A</sup> πλούτου <sup>G</sup> un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
[741]	μαλθακὸν <sup>AdjA</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> βέλος <sup>A</sup> weich es der Augen Geschoß,
[742]	δηξίθυμον <sup>AdjA</sup> ἔρωτος <sup>G</sup> ἄνθος <sup>A</sup> beiß herz ig es der Liebe Blüte.
[743]	παρακλίνασ' <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπέκρανεν <sup>AorAkt</sup> neigend habend vollendete
[745]	δὲ <sup>Pt</sup> γάμου <sup>G</sup> πικρὰς <sup>AdjA</sup> τελευτάς <sup>A</sup> aber des Ehes bittere Enden,
[746]	δύσεδρος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσόμιλος <sup>AdjN</sup> schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]	συμένα <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πριαμίδαισιν <sup>D</sup> zusammen seiend den Priamiden,
[748]	πομπᾷ <sup>D</sup> Διὸς <sup>G</sup> ξενίου <sup>AdjG</sup> Sendung des Zeus gast schützenden,
[749]	νυμφόκλαυτος <sup>AdjN</sup> Ἑρινύς <sup>N</sup> Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> γέρων <sup>AdjN</sup> λόγος <sup>N</sup> ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
[751]	τέτυκται <sup>PerM/P</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> τελεσθέντα <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]	φωτὸς <sup>G</sup> ὄλβον <sup>A</sup> des Mannes Segen
[753]	τεκνοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μὴ <sup>KonPt</sup> ἄπαιδα <sup>AdjA</sup> θνήσκειν <sup>PräInfAkt</sup> Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben,

[755]	ἐκ <sup>Prp</sup> δ'Pt ἀγαθᾶς <sup>AdjG</sup> τύχας <sup>G</sup> γένει <sup>D</sup> aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]	βλαστάνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον <sup>AdjA</sup> οἰζύν. <sup>A</sup> sprießen zu un satt lich es Leid.
[757]	δίχα <sup>Adv</sup> δ'Pt ἄλλων <sup>AdjG</sup> μονόφρων <sup>AdjN</sup> εἰ  μί. <sup>PräAkt</sup> getrennt aber ander er ein sinnig bin.
[758]	τὸ <sup>ArtN</sup> δυσσεβές <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔργον <sup>N</sup> das gott lose denn Werk
[759]	μετὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πλείονα <sup>AdjAKmp</sup> τίκτει, <sup>PräAkt</sup> mit zwar mehre zeugt,
[760]	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup> δ'Pt εἰκότα <sup>AdjA</sup> γέννα. <sup>D</sup> seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἰκῶν <sup>G</sup> δ'Pt ἄρ <sup>Pt</sup> εὐθυδίκων <sup>AdjG</sup> der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις <sup>AdjN</sup> πότμος <sup>N</sup> αἰεί. <sup>Adv</sup> schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίκτειν <sup>PräInfAkt</sup> ὕβρις <sup>N</sup> pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν <sup>Pt</sup> παλαιά <sup>AdjA</sup> νεά  ζουσιν <sup>PräAkt</sup> zwar alte neu werdende
[765]	ἐν <sup>Prp</sup> κακοῖς <sup>AdjD</sup> βροτῶν <sup>G</sup> in Übeln der Sterblichen
[766]	ὕβριν <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κύρ  ιον <sup>AdjN</sup> Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ <sup>AorSAktKnj</sup> φάος <sup>N</sup> τόκου, <sup>G</sup> komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονα <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἄμαχον <sup>AdjA</sup> ἀπόλεμ  ον, <sup>AdjA</sup> Geist und auch die un kämp liche un kriegs same,
[769]	άνιερον <sup>AdjN</sup> θράσος, <sup>N</sup> μελαί  νας <sup>AdjG</sup> un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν <sup>D</sup> Ἄτας, <sup>G</sup> Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας <sup>A</sup> <sup>PräM/p</sup> τοκεῦσιν. <sup>D</sup> erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκη <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λάμπει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις <sup>AdjD</sup> δώμασιν, <sup>D</sup> rauch übeln Häusern,
[775]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ'Pt ἐναΐσιμον <sup>AdjA</sup> τίει <sup>PräAkt</sup> βίον. <sup>A</sup> das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ <sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα <sup>AdjA</sup> δ'Pt ἔδεθλα <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω <sup>D</sup> χερῶν <sup>G</sup> παλιντρόποις <sup>AdjD</sup> Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι <sup>D</sup> λιποῦσ', <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅσια <sup>AdjA</sup> προσέμολ  ε, <sup>AorSAkt</sup> Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,



[779]	δύναμιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβουσα <sup>N</sup>	πλούττου <sup>G</sup>
	Macht	nicht	verehrend	des Reichtums
[780]	παράσημον <sup>AdjA</sup>	αἶνω <sup>D</sup>		
	abweich end es	im Lob		
[781]	πάν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τέρμα <sup>A</sup> νωμᾶ <sup>PräAkt</sup>
	alles	aber	zu	Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	δή <sup>Pt</sup> ,	βασιλεῦ <sup>V</sup>	Τροίας <sup>G</sup>	πολίπορθ <sup>AdjN</sup>
	auf	also,	o König,	von Troja	Stadt verwüster,
[783]	Ἀτρέως <sup>G</sup>	γένεθλον <sup>A</sup>			
	des Atreus	Ab kömmling,			
[785]	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσείπω <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σεβίζω <sup>PräAkt</sup>
	wie	dich	spreche ich an;	wie	dich ehre ich
[786]	μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑπεράρας <sup>N</sup>	μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑποκάμψας <sup>N</sup>	
	weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend	
[787]	καιρὸν <sup>A</sup>	χάριτος <sup>G</sup>			
	rechten Zeit punkt	der Gunst;			
[788]	πολλοί <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	viele	aber	der Sterblichen	das	scheinen zu sein
[789]	προτίουσι <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	παραβάντες <sup>N</sup>		
	zahlen sie	Strafe	übertreten habend.		
[790]	τῷ <sup>ArtD</sup>	δυσπραγοῦντι <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπιστενάχειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	dem	schlecht Ergehenden	aber	zu seufzen	
[791]	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup>	δῆγμα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> λύπης <sup>G</sup>
	jeder	irgend einer	bereit	Biss	aber der Trauer
[792]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφ <sup>Prp</sup>	ἥπαρ <sup>A</sup>	προσικνεῖται <sup>PräM/P</sup>	
	nichts	auf	Leber	gelangt heran	
[793]	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγχαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὁμοιοπρεπεῖς <sup>AdjN</sup>		
	und	mit freuen sie	gleich erscheinende		
[794]	ἀγέλαστα <sup>AdjA</sup>	πρόσωπα <sup>A</sup>	βιαζόμενοι <sup>N</sup>		
	un lächelnde	Gesichter	sich zwingend.		
[795]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup>	προβατογνώμων <sup>AdjN</sup>	
	wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,	
[796]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	λαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>	φωτός <sup>G</sup>
	nicht	ist	zu entgehen	Augen	des Mannes,
[797]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντ <sup>A</sup>	εὐφρονοῦς <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	διανοίας <sup>G</sup>
	die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus	Sinnes
[798]	ὕδαρε <sup>AdjD</sup>	σαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	φιλότητι <sup>D</sup>		
	wässerig er	zu schmeicheln	mit Zuneigung.		
[799]	οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> στέλλων <sup>N</sup> στρατιὰν <sup>A</sup>
	du	aber	mir	damals zwar	aus sendend Heer
[800]	Ἑλένης <sup>G</sup>	ἔνεκ <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπικεύσω <sup>FuAkt</sup>
	der Helena	wegen,	nicht denn	dich	werde verbergen,
[801]	κάρτ <sup>Adv</sup>	ἀπομούσως <sup>Adv</sup>	ἦσθα <sup>ImpAkt</sup>	γεγραμμένος <sup>N</sup>	
	sehr	un musisch	warst	gezeichnet worden,	
[802]	οὐδ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πραπίδων <sup>G</sup>	οἶακα <sup>A</sup>	νέμων <sup>N</sup>
	auch nicht	gut	der Sinnes	Ruder	verwaltend

- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> κομίζων.<sup>N</sup>  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht unfreundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνοσ' <sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup>  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση<sup>FuMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup>  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικάϊως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup>  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>G</sup> δικάϊων<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοῖ<sup>N</sup>  
des Priamos Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύνοντες<sup>N</sup> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> Ἴλιου<sup>G</sup> φθορὰς<sup>A</sup>  
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἵματηρόν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπίς<sup>N</sup> προσήει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ.<sup>D</sup>  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ',<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλιν.<sup>N</sup>  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>PräAkt</sup> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων<sup>G</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεὶπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>A</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὐνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν<sup>A</sup> διημάθουνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος<sup>N</sup>  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου<sup>G</sup> νεοσσός<sup>N</sup> ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς<sup>N</sup>  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ',<sup>A</sup> ὀρούσας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων<sup>G</sup> δύσιν.<sup>A</sup>  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον<sup>A</sup> ὠμηστής<sup>N</sup> λέων<sup>N</sup>  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>  
sattleckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροῖμιον<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>AdjA</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημι<sup>PrAkt</sup> ταῦτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν<sup>A</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις<sup>PrAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PrAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου<sup>G</sup> σέβειν<sup>PrAkt</sup>  
lieb den glücklich lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς<sup>N</sup> καρδίαν<sup>A</sup> προσήμενος<sup>N</sup><sub>PrM/P</sub>  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος<sup>N</sup> διπλοῖζει<sup>PrAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῆμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sup>PrM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> στένει<sup>PrAkt</sup>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ<sup>PrAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sup>PrM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον<sup>A</sup> εἰδῶλον<sup>A</sup> σκιᾶς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> εἶναι<sup>PrAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger
- [843] εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζώντος<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω<sup>PrAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PrAkt</sup> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> πῆμ<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorSinfAkt</sup> νόσου<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιῶσομαι<sup>FuM/P</sup>  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡγαγον<sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπέπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι<sup>PrAktOp</sup>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλόνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξει<sup>AorSinfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>  
zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίον<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἦσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσιν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κληδόνας<sup>A</sup> παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν,<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεσφéréιν<sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα,<sup>A</sup> λάσκοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δόμοις.<sup>D</sup>  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sup>ImpAkt</sup>  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> ὠχετεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,<sup>N</sup> τέτρηται<sup>PerM/P</sup> δικτύου<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς,<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυσον<sup>ImpAkt</sup> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισμάτος<sup>AdjG</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> Γηρυῶν<sup>N</sup> <sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>G</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χαλᾶν<sup>A</sup> ἐξηύχει<sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἅπας<sup>Adv</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> κατθανῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μορφώματι.<sup>D</sup>  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ'<sup>AdjG</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>G</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>A</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>G</sup>  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> λελημμένης<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>N</sup> πιστωμάτων<sup>G</sup>  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης<sup>N</sup> μηδ' <sup>KonPt</sup> θαυμάσης<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.

[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> δορύξενος <sup>AdjN</sup> nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς <sup>N</sup> ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα <sup>A</sup> Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν <sup>ArtA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἰλίω <sup>D</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία <sup>N</sup> Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν <sup>A</sup> καταρρίψειεν <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον <sup>AdvKmp</sup> den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκήψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δόλον <sup>A</sup> φέρει <sup>PräAkt</sup> solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων <sup>G</sup> ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαὶ <sup>N</sup> κατεσβήκασιν <sup>PerAkt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγῶν <sup>N</sup> Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> βλάβας <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας <sup>A</sup> die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτημελήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν <sup>D</sup> un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαι <sup>Prp</sup> κώνωπος <sup>G</sup> ἐξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup> feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη <sup>A</sup> mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου <sup>G</sup> schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ' <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ <sup>D</sup> nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν <sup>G</sup> κύνα <sup>A</sup> würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα <sup>A</sup> ναὸς <sup>G</sup> πρότονον <sup>A</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης <sup>G</sup> Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον <sup>A</sup> ποδήρη <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον <sup>A</sup> πατρί <sup>D</sup> Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> φανείσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις <sup>D</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐλπίδα <sup>A</sup> und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χερίματος <sup>G</sup> schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὀδοιπόρῳ <sup>D</sup> διψῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος <sup>A</sup> dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
[902]	τερπὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τἀναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούσδε <sup>AdjD</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄξιῳ <sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν <sup>D</sup> mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπέστω <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ <sup>N</sup> Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον <sup>AdjN</sup> κάρα <sup>N</sup> haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπίνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεῖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ',<sup>A</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> ἱλίου<sup>G</sup> πορθήτορα.<sup>A</sup>  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέλλεθ',<sup>PräAkt</sup> αἷς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπέσταλται<sup>PerM/P</sup> τέλος<sup>N</sup>  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup> στρωννύναι<sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν;<sup>D</sup>  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθύς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος<sup>N</sup>  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ',<sup>A</sup> ἄελπτον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἡγήται<sup>PräM/PKnf</sup> δίκη.<sup>N</sup>  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντίς<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕπνω<sup>D</sup> νικωμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει<sup>FuAkt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εἰμαρμένα.<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,<sup>N</sup>  
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἐμῇ.<sup>AdjD</sup>  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξέτεινας.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du, aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> γέρας.<sup>N</sup>  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἐμῇ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>δε</sup> <sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
verweiche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα<sup>A</sup> προσχάνης<sup>AorAktKnf</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μὴ<sup>δε</sup> <sup>KonPt</sup> εἵμασι<sup>D</sup> στρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup>  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει.<sup>PräAktImv</sup> θεοὺς<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τιμαφεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών.<sup>N</sup>  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κάλλεσιν<sup>D</sup>  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.<sup>G</sup>  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν<sup>N</sup> αὐτεῖ.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup>  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ',<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> φίλῃ.<sup>AdjD</sup>  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ',<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶπε<sup>AorAktmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι<sup>PräAktmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ἠὺξω<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δέίσας<sup>N</sup>·<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὧδ'·<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> γ'·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεῖπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος<sup>A</sup>·<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος<sup>N</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνυσεν<sup>AorAkt</sup>·  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>·  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKmj</sup> ψόγον<sup>A</sup>·  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει<sup>PräAkt</sup>·  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>·  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἱμέρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης<sup>G</sup>·  
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>·  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις<sup>PräAkt</sup>·  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπάρ<sup>PräAktlmv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας<sup>A</sup>·  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν<sup>A</sup> ποδός<sup>G</sup>·  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβαίνονθ'·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος<sup>G</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος<sup>N</sup>·  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλή<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αἰδώς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'·<sup>Pt</sup> ὕφας<sup>A</sup>·  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρεμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέκεται<sup>PräM/P</sup>·  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ<sup>D</sup>·  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δώρημ'·<sup>N</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο<sup>ImpM/P</sup>·  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>·  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,



[957]	εἶμ' <sup>PräAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμων <sup>G</sup> μέλαθρα <sup>A</sup> πορφύρας <sup>G</sup> πατῶν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
[958] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> θάλασσα, <sup>N</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατασβέσει· <sup>FuAkt</sup> es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
[959]	τρέφουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολλῆς <sup>AdjG</sup> πορφύρας <sup>G</sup> ἰσάργυρον <sup>AdjA</sup> nährend vieler Purpur gleich silbern
[960]	κηκίδα <sup>A</sup> παγκαίνιστον, <sup>AdjA</sup> εἰμάτων <sup>G</sup> βαφάς. <sup>A</sup> Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
[961]	οἶκος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς <sup>D</sup> ἄλϊς <sup>Adv</sup> Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
[962]	ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup> πένεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sup>PräM/p</sup> δόμος. <sup>N</sup> zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
[963]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> πατησμών <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰμάτων <sup>G</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἠύξάμην, <sup>AorM/p</sup> vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι <sup>D</sup> προνεχθέντος <sup>G</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρηστηρίοις, <sup>D</sup> den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς <sup>G</sup> κόμιστρα <sup>A</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μηχανωμένη. <sup>D</sup> <sup>PerM/p</sup> der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐσης <sup>G</sup> <sup>PräM/p</sup> φυλλὰς <sup>A</sup> ἵκετ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δόμους, <sup>A</sup> der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιὰν <sup>A</sup> ὑπερτείνασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σειρίου <sup>AdjG</sup> κυνός. <sup>G</sup> Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καί <sup>Kon</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μολόντος <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> δωματίτιν <sup>AdjA</sup> ἐστίαν, <sup>A</sup> und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χειμῶνι <sup>D</sup> σημαίνεις <sup>PräAkt</sup> μολόν· <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τεύχη <sup>PräM/pKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὄμφακος <sup>G</sup> πικρᾶς <sup>AdjG</sup> wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> ψυχὸς <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> πέλει, <sup>PräAkt</sup> Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς <sup>G</sup> τελείου <sup>AdjG</sup> ὤμ· <sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου. <sup>G</sup> <sup>PräM/p</sup> des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, <sup>V</sup> Ζεῦ <sup>V</sup> τέλειε, <sup>AdjV</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> εὐχὰς <sup>A</sup> τέλει· <sup>PräAktImv</sup> Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι <sup>PräAktKnj</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μέλλης <sup>PräAktKnj</sup> τελεῖν· <sup>PräInfAkt</sup> möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigt zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόδ· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα <sup>N</sup> προστατήριον <sup>AdjN</sup> Furcht beschützend
[977]	καρδίας <sup>G</sup> τερασκόπου <sup>AdjG</sup> ποτᾶται, <sup>PräM/p</sup> des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἄμισθος <sup>AdjN</sup> ἀοιδά, <sup>N</sup> wahrsagt aber ungeheßen un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι <sup>AorInfAkt</sup> δίκαν <sup>Adv</sup> und nicht ausspucken gleichsam



[981]	δυσκρίτων <sup>AdjG</sup>	ὄνειράτων <sup>G</sup>	
	schwer entscheidbar er	Träume	
[982]	θάρσος <sup>N</sup>	εὐπειθές <sup>AdjN</sup>	ἵλλεται <sup>PräAkt</sup>
	Mut	leicht lenkbar es	setzt sich
[983]	φρενός <sup>G</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	θρόνον <sup>A</sup>
	des Sinnes	lieben	Thron;
[984]	χρόνος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρυμνησίων <sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς <sup>D</sup>
	Zeit	aber auf	heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμί <sup>G</sup>	ἄκτᾱς <sup>G</sup>	παρή  μησεν <sup>AorAkt</sup>
	des Sandes	der Küste	verstrich,
[986]	εὖθ <sup>Adv</sup>	ὕπ <sup>Prp</sup>	ἴλιον <sup>A</sup>
	sobald	unter	Ilion
[987]	ῥτο <sup>AorSM/P</sup>	ναυβάτας <sup>AdjN</sup>	στρατός <sup>N</sup>
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.

## Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀμμάτων <sup>G</sup>	
	erfahre	aber von	Augen	
[989]	νόστον <sup>A</sup>	αὐτόμαρτυς <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	
	Heimkehr,	selbst Zeuge	seiend·	
[990]	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup>	λύρας <sup>G</sup> ὅμως <sup>Adv</sup>	ὕμνωδεῖ <sup>PräAkt</sup>
	den	aber ohne	Leier	dennoch hymnisch singt
[991]	θρήνον <sup>A</sup>	Ἑρινύος <sup>G</sup>	αὐτοδίδακτος <sup>AdjN</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>
	Klage lied	der Erinys	selbst gelehrt	von innen
[992]	θυμός <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup>	
	Sinn,	nicht das	Ganze habend	
[993]	ἐλπίδος <sup>G</sup>	φίλον <sup>AdjN</sup>	θράσος <sup>N</sup>	
	der Hoffnung	liebes	Wagemut.	
[995]	σπλάγχνα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup> οὐτοι <sup>Pt</sup>	ματᾶ  ζει <sup>PräAkt</sup>	
	Eingeweide	aber keineswegs	irrt	
[996]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐνδίκους <sup>AdjD</sup>	φρεσὶν <sup>D</sup>	
	gegen	gerechten	Sinnen	
[997]	τελεσφόροις <sup>AdjD</sup>	δίναις <sup>D</sup>	κυκώμενον <sup>A</sup>	κέαρ <sup>A</sup>
	ziel bringenden	Wirbeln	geschüttelt werdend	Herz.
[998]	εὐχομαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμᾶς <sup>AdjG</sup>	
	ich bete	aber aus	meiner	
[999]	ἐλπίδος <sup>G</sup>	ψύθη <sup>AorPas</sup>	πεσεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	der Hoffnung	wurde getäuscht	zu fallen	
[1000]	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	τελεσφόρον <sup>AdjA</sup>	
	in	das nicht	vollendungs bringende.	

## Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεγάλας <sup>AdjG</sup>	ὕγιείας <sup>G</sup>
	sehr	doch gewiss	das	großer	Gesundheit
[1002]	ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup>	τέρμα <sup>N</sup>	νόσος <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	
	un sättlich es	Ziel·	Krankheit	denn	
[1003]	γείτων <sup>N</sup>	ὁμότοιχος <sup>AdjN</sup>	ἐρείδει <sup>PräAkt</sup>		
	Nachbar	gemeinsam Wand	stützt.		
[1005]	καί <sup>Kon</sup>	πότμος <sup>N</sup>	εὐθυπορῶν <sup>N</sup>		
	und	Schicksal	gerade voranschreitend		

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007]	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἔπαισεν <sup>AorAkt</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	ἔρμα. <sup>A</sup>
	eines Mannes	traf	unsichtbar	Stütze.
[1008]	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρημάτων <sup>G</sup>
	und	vor	doch	etwas der Güter
[1009]	κτησίων <sup>AdjG</sup>	ὄκνος <sup>N</sup>	βαλὼν <sup>N</sup>	<sup>AorSAkt</sup>
	der Besitztümer	Zögern	geworfen habend	
[1010]	σφενδόνας <sup>A</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	εὐμέτρου, <sup>AdjG</sup>	
	Schleudern	aus	gut Maß es,	
[1011]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔδυ <sup>AorAkt</sup>	πρόπας <sup>AdjN</sup>	δόμος <sup>N</sup>
	nicht	drang	ganz gesamt	Haus
[1012]	πημονᾶς <sup>G</sup>	γέμων <sup>N</sup>	ἄγαν, <sup>Adv</sup>	
	von Leid es	voll seiend	allzu,	
[1013]	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ἐπόντισε <sup>AorAkt</sup>	σκάφος. <sup>N</sup>	
	und nicht	versenkte	Schiff.	
[1014]	πολλά <sup>AdjA</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	δόσις <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> ἀμφιλαφής <sup>AdjN</sup>
	viele	gewiss	Gabe	aus des Zeus rundum reich
[1015]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀλόκων <sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν <sup>AdjG</sup>
	und	auch	aus	pflüg los er Jahres feiern
[1016]	νῆστιν <sup>AdjA</sup>	ῥῥλεσεν <sup>AorAkt</sup>	νόσον. <sup>A</sup>	
	Hunger kranke	vernichtete	Krankheit.	

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γᾶν <sup>A</sup>	πεσὼν <sup>N</sup>	ἅπας <sup>Adv</sup>	θανάσιμον <sup>AdjN</sup>
	das	aber	auf	Erde	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	πρόπαρ <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	
	vor	des Mannes	schwarz es	Blut	wer	wohl	
[1021]	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀγκαλέσαιτ' <sup>AorAktOp</sup>	ἐπαείδων, <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>			
	wieder	würde zurückrufen	besingend;				
[1022]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὀρθοδαῖ <sup>AdjA</sup>				
	und nicht	den	recht kundigen				
[1023]	τῶν <sup>ArtG</sup>	φθιμένων <sup>G</sup>	ἀνάγειν <sup>PräInfAkt</sup>				
	der	zugrunde gegangenen	zurück führen				
[1024]	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀπέπαυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	εὐλαβεῖα; <sup>D</sup>			
	Zeus	ließ ab	durch	Ehr furcht;			
[1025]	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τεταγμένα <sup>N</sup>	<sup>PerM/P</sup>		
	wenn	aber	nicht	geordnet seiend			
[1026]	μοῖρα <sup>N</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>			
	Moir	Anteil	aus	der Götter			
[1027]	εἴργε <sup>ImpAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	φέρειν, <sup>PräInfAkt</sup>			
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,			
[1028]	προφθάσασα <sup>N</sup>	<sup>AorSAkt</sup>	καρδίᾳ <sup>N</sup>				
	zuvor gekommen seiend		Herz				
[1029]	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τάδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξέχει. <sup>PräAkt</sup>			
	Zunge	wohl	diese	würde ausgießen.			
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σκότῳ <sup>D</sup>	βρέμει <sup>PräAkt</sup>		
	jetzt	aber	unter	Dunkel	braust		
[1031]	θυμολγής <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἐπελπομέν <sup>N</sup>	<sup>PräM/P</sup>	
	herz schmerz	und	auch	nichts	erwartend		
[1032]	ποτὲ <sup>Adv</sup>	καίριον <sup>AdjA</sup>	ἐκτολυπεύσειν <sup>FulInfAkt</sup>				
	einst	recht zeitig	aus leid lösen				

[1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φρενός.<sup>G</sup>  
wieder entflammt werdende des Sinnes.

## Episode

- [1035] [Κλυταιμίστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κασάνδραν<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
hinein bringe und du, Cassandra sage ich,
- [1036] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων,<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων<sup>G</sup> σταθεῖσαν<sup>A</sup> κτησίῳ<sup>AdjG</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδ' <sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sup>PräImvAkt</sup>  
steige aus des Wagens dies es, und nicht übermutig denke.
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> τλῆναι<sup>AorInfAkt</sup> δουρίας<sup>G</sup> μάζης<sup>G</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῆσδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιρρέποι<sup>PräAktKnj</sup> τύχης,<sup>G</sup>  
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> πολλή<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
uralte reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐποτ' <sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> ἤμηναν<sup>ImpM/P</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὠμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.<sup>A</sup>  
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις<sup>PräAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῇ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὔσα<sup>N</sup> μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup>  
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πεῖθοι' <sup>PräAktKnj</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πεῖθοι' <sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως.<sup>Adv</sup>  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest- ungehorschest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμίστρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνήν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένην,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
unverständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup> πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγῳ.<sup>D</sup>  
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου.<sup>PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup>  
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμίστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραῖα<sup>AdjD</sup> τῆδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σχολή<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden- die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

[1058]	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐποτ' <sup>Adv</sup>	ἐλπίσασι <sup>D</sup>	τῇνδ' <sup>A</sup>	ἔξειν <sup>FuInfAkt</sup>	χάριν. <sup>A</sup>
	so dass	niemals	den Hoffenden	diese	haben werden	Gunst.
[1059]	σὺ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	δράσεις <sup>FuAkt</sup>	τῶνδε, <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> σχολήν <sup>A</sup> τίθει. <sup>PrälmvAkt</sup>
	du	aber	wenn	etwas	tun wirst	davon, nicht Muße setze.
[1060]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀξυνήμων <sup>AdjN</sup>	οὐσα <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δέχῃ <sup>Präm/PKñj</sup> λόγον. <sup>A</sup>
	wenn	aber	un verständig	seiend	nicht	annahmest mögest Rede,
[1061]	σὺ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	φωνῆς <sup>G</sup>	φράζε <sup>PrälmvAkt</sup>	καρβάνω <sup>AdjD</sup> χερί. <sup>D</sup>
	du	aber	statt	der Stimme	zeige	karisch er Hand.
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως <sup>G</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ξένη <sup>N</sup>	τοροῦ <sup>AdjG</sup>	
	eines Dolmetschers	scheint	die	Fremde	klaren	
[1063]	δεῖσθαι. <sup>Präm/Plnf</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θηρὸς <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	νεαιρέτου. <sup>AdjG</sup>
	zu bedürfen	Art	aber	des Tieres	wie	neu gefangenen.
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μαίνεται <sup>Präm/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακῶν <sup>G</sup>	κλύει <sup>PräAkt</sup> φρενῶν, <sup>G</sup>
	wahrlich	tobt	doch	auch	der Übel	hört der Sinnen,
[1065]	ἣτις <sup>N</sup>	λιποῦσα <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	νεαίρετον <sup>AdjA</sup>	
	welche	verlassen habend	zwar	Stadt	neu eroberte	
[1066]	ἥκει, <sup>PräAkt</sup>	χαλινὸν <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπίσταται <sup>Präm/P</sup>	φέρειν, <sup>PräInfAkt</sup>
	kommt,	Zaum	aber	nicht	versteht	zu tragen,
[1067]	πρὶν <sup>Prp</sup>	αἱματηρὸν <sup>AdjA</sup>	ἐξαφρίζεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	μένος. <sup>N</sup>		
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	Zorn.		
[1068]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πλέω <sup>AdjAKmp</sup>	ρίψας <sup>N</sup>	ἀτιμασθήσομαι. <sup>FuPas</sup>	
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐποικτίρω <sup>PräAkt</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θυμώσομαι. <sup>FuM/P</sup>
	ich	aber,	bemitleide	denn, nicht	werde zürnen.	
[1070]	ἔθ', <sup>PrälmvAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	τάλαινα, <sup>AdjV</sup>	τόνδ', <sup>ArtA</sup>	ἐρημώσας <sup>N</sup>	ὄχον, <sup>A</sup>
	geh,	o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,
[1071]	εἵκουσ', <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>	τῇδε <sup>D</sup>	καίνισον <sup>AorAktlmv</sup>	ζυγόν. <sup>A</sup>	
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.	

## Chor

### Strophe 1

[1072]	[Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δᾶ. <sup>ij</sup>		
		o weh	ach	da.		
[1073]		Ἰπολλων <sup>V</sup>	Ἰπολλων. <sup>V</sup>			
		o Apollon	o Apollon.			
[1074]	[Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνωτότυξας <sup>AorAkt</sup>	ἀμφί <sup>Prp</sup>	Λοξίου; <sup>G</sup>
		warum	dies es	auf gejault hast	um	des Loxias;
[1075]		οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	θρηνητοῦ <sup>AdjG</sup> τυχεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>
		nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

[1076]	[Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δᾶ. <sup>ij</sup>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			
--------	-------------	------------------------	---------------------	-------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυῖα<sup>t</sup>,<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυῖα<sup>t</sup>,<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἅ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>,Pt</sup> ἡγαγέ<sup>AorSAkt</sup> με<sup>,A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>,A</sup>  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν<sup>,G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>,A</sup> ἐννοεῖς<sup>,PräAkt</sup>  
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>,D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>,A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθη<sup>,AorPas</sup>  
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.<sup>N</sup>  
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι<sup>,PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>,ArtD</sup> ἐπιπείθομαι<sup>,PräM/P</sup>  
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> τάδε<sup>A</sup> βρέφη<sup>A</sup> σφαγὰς,<sup>A</sup>  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> βεβρωμένας.<sup>A</sup>  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup>  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν<sup>,ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> ματεύομεν<sup>,PräAkt</sup>  
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;<sup>PräM/P</sup>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sup>PräM/P</sup> κακὸν<sup>N</sup>  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔγνων<sup>AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοᾷ.<sup>PräAkt</sup>  
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup> τέλος;<sup>A</sup>  
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται<sup>FuM/P</sup> προτείνει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χεῖρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
Eile denn dies wird sein streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς<sup>G</sup> ὀρέγματα.<sup>N</sup>  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὐπᾶ<sup>Adv</sup> ξυνῆκα<sup>AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
noch nicht verstanden habe ich nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμηχανῶ.<sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup> παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;<sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> Ἴδου;<sup>G</sup>  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω<sup>AorAktImv</sup> θύματος<sup>G</sup> λευσίμου.<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν<sup>AdjA</sup> Ἑρινὺν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν<sup>D</sup> κέλη<sup>PräAkt</sup>  
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sup>PräAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber Herz lief saffran gefärbt

[1122]	σταγών, <sup>N</sup> Tropfen,	ἄτε <sup>Pt</sup> da ja	καιρία <sup>AdjN</sup> treffend	πτώσιμος <sup>AdjN</sup> sturz bereit
[1123]	ξυνανύτει <sup>PräAkt</sup> vollendet	βίου <sup>G</sup> des Lebens	δύντος <sup>G</sup> untergehend seienden	αὐγαῖς <sup>D</sup> Strahlen·
[1124]	ταχεῖα <sup>AdjN</sup> schnell	δ <sup>Pt</sup> aber	ἄτα <sup>N</sup> Unheil	πέλει <sup>PräAkt</sup> ist.

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ <sup>i,j</sup> ach	ἄ, <sup>i,j</sup> ach,	ἰδοῦ <sup>i,j</sup> siehe	ἰδοῦ <sup>i,j</sup> siehe·	ἄπεχε <sup>PräImvAkt</sup> halte fern	τῆς <sup>ArtG</sup> der	βοὸς <sup>G</sup> Kuh
[1126]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ταῦρον <sup>A</sup> Stier·	ἐν <sup>Prp</sup> in	πέπλοισι <sup>D</sup> Gewändern			
[1127]	μελαγκέρω <sup>AdjD</sup> schwarz hornigem	λαβοῦσα <sup>N</sup> AorSAkt	γεφύρα <sup>N</sup> gefasst habend	μηχανήματι <sup>D</sup> Gerät			
[1128]	τύπτει <sup>PräAkt</sup> schlägt·	πίτνει <sup>PräAkt</sup> stürzt	δ <sup>Pt</sup> aber	ἐν <sup>Prp</sup> in	ἐνύδρῳ <sup>AdjD</sup> wasser haltigem	τεύχει <sup>D</sup> Gefäß.	
[1129]	δολοφόνου <sup>AdjG</sup> des mörderischen	λέβητος <sup>G</sup> Kessels	τύχαν <sup>A</sup> Los	σοι <sup>D</sup> dir	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich.		
[1130] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	κομπάσαιμ <sup>AorAktOp</sup> würde prahlen	ἂν <sup>Pt</sup> wohl	θεσφάτων <sup>G</sup> der Orakel	γνώμων <sup>N</sup> Kenner	ἄκρος <sup>AdjN</sup> oberster	
[1131]	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein,	κακῶ <sup>AdjD</sup> übelen	δέ <sup>Pt</sup> aber	τι <sup>D</sup> irgendeinem	προσεικάζω <sup>PräAkt</sup> vergleiche ich	τάδε <sup>A</sup> dieses.	
[1132]	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von	δέ <sup>Pt</sup> aber	θεσφάτων <sup>G</sup> Orakel	τίς <sup>N</sup> welche	ἀγαθὰ <sup>AdjN</sup> gute	φάτις <sup>N</sup> Kunde	
[1133]	βροτοῖς <sup>D</sup> den Sterblichen	τέλλεται <sup>PräM/P</sup> kommt auf;	κακῶν <sup>AdjG</sup> der Übel	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	διὰ <sup>Prp</sup> durch		
[1134]	πολυεπεῖς <sup>AdjA</sup> viel redende	τέχνη <sup>A</sup> Künste	θεσπιῶδόν <sup>Adv</sup> orakel singend				
[1135]	φόβον <sup>A</sup> Furcht	φέρουσιν <sup>PräAkt</sup> bringen	μαθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu lernen.				

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ὠ <sup>i,j</sup> weh	ὠ <sup>i,j</sup> weh	ταλαίνας <sup>AdjG</sup> der Elenden	κακόποτμοι <sup>AdjN</sup> schlecht vom Schicksal	τύχαι <sup>N</sup> Schicksale·		
[1137]	τὸ <sup>ArtN</sup> das	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐμὸν <sup>AdjN</sup> mein	θροῶ <sup>PräAkt</sup> ich verkünde	πάθος <sup>N</sup> Leiden	ἐπεγγύδαν <sup>Adv</sup> in Strömen.	
[1138]	ποῖ <sup>Adv</sup> wohin	οὕτως <sup>Pt</sup> also	με <sup>A</sup> mich	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher	τὴν <sup>ArtA</sup> die	τάλαιναν <sup>AdjA</sup> Elende	ἡγάγες <sup>AorSAkt</sup> geführt hast;
[1139]	οὐδέν <sup>N</sup> nichts	ποτ <sup>Pt</sup> einmal	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	μὴ <sup>Pt</sup> nicht	ξυνθανομένην <sup>A</sup> mit sterbend seiend.	τί <sup>N</sup> was	γάρ <sup>Pt</sup> denn;
[1140] [Χορός]:	φρενομανής <sup>AdjN</sup> sinnes rasend	τις <sup>N</sup> irgendeine	εἶ <sup>PräAkt</sup> bist	θεοφόρητος <sup>AdjN</sup> götter getragen,	ἀμφι <sup>Prp</sup> um		
[1141]	δ <sup>Pt</sup> aber	αὐτᾶς <sup>G</sup> deiner selbst	θροεῖς <sup>PräAkt</sup> rufst aus				
[1142]	νόμον <sup>A</sup> Weise	ἄνομον <sup>AdjA</sup> gesetz los,	οἷά <sup>A</sup> wie	τις <sup>N</sup> irgendeine	ξουθὰ <sup>AdjA</sup> schnell züngige		
[1143]	ἄκρετος <sup>AdjN</sup> un sättlich	βοᾶς <sup>G</sup> des Schreiens,	φεῦ, <sup>i,j</sup> weh,	ταλαίνας <sup>AdjD</sup> elenden	φρεσίν <sup>D</sup> Sinnen		
[1144]	ἴτυν <sup>A</sup> Ityn	ἴτυν <sup>A</sup> Ityn	στένουσ <sup>N</sup> stöhnend	ἀμφιθαλῆ <sup>AdjA</sup> wohl genährte	κακοῖς <sup>D</sup> in Übeln		

[1145] ἄηδὼν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἄηδόνο<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.  
[1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt  
[1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne.  
[1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μῖναι<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.  
[1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast  
[1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,  
[1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang  
[1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθοίς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;  
[1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunderbarer Weges  
[1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.  
[1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.  
[1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰῶνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende  
[1159] ἦνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς<sup>D</sup>  
ward aufgezogen durch Nahrungen.  
[1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokytos und und acherusische  
[1161] ὄχθας<sup>A</sup> ξοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.  
[1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;  
[1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>Pt</sup> αἰῶν<sup>N</sup> μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.  
[1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπαι<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem  
[1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχᾳ<sup>D</sup> μινυρᾷ<sup>AdjA</sup> κακᾷ<sup>AdjA</sup> θρεομένης,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,  
[1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wunden mir hören zu.



# Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	πόνον <sup>N</sup>	πόνον <sup>N</sup>	πόλεος <sup>G</sup>	όλομένας <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>
		io	Mühen	Mühen	der Stadt	vernichtet seiend	das	Ganze.
[1168]		ἰὼ <sup>ij</sup>	πρόπυργοι <sup>AdjN</sup>	θυσίαι <sup>N</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>			
		io	vor festige	Opfer	des Vaters			
[1169]		πολυκανεῖς <sup>AdjN</sup>	βοτῶν <sup>G</sup>	ποιονόμων <sup>AdjG</sup>	ἄκος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
		viel opfernde	der Herden	weide führend er	Heilmittel	aber		
[1170]		οὐδὲν <sup>N</sup>	ἐπήρκεσαν <sup>AorAkt</sup>					
		nichts	nützten					
[1171]		τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup> παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
		das	nicht	Stadt	zwar	wie	nun	hat zu leiden.
[1172]		ἐγὼ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θερμόνους <sup>AdjA</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέδω <sup>D</sup>	βαλῶ <sup>FuAkt</sup>
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in	Boden	werde werfen.
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα <sup>A</sup>	προτέροισι <sup>AdjDKmp</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐφημίσω <sup>AorAkt</sup>			
		folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.			
[1174]		καὶ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	σε <sup>A</sup>	κακοφρονῶν <sup>N</sup>	τίθη <sup>PräAkt</sup>		
		und	wer	dich	schlecht denkend er	setzt		
[1175]		δαίμων <sup>N</sup>	ὑπερβαρὴς <sup>AdjN</sup>	ἐμπίτνων <sup>N</sup>				
		Dämon	über schwer	hinein fallend				
[1176]		μελίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	πάθη <sup>A</sup>	γοερά <sup>AdjA</sup>	θανατοφόρα <sup>AdjA</sup>			
		singen	Leiden	klag erfüllte	todes tragende.			
[1177]		τέρμα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄμηχανῶ <sup>PräAkt</sup>				
		Ende	aber	bin ratlos.				

## Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρησμός <sup>N</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	καλυμμάτων <sup>G</sup>
		und	doch	der	Orakel spruch	nicht mehr	aus	Schleiern
[1179]		ἔσται <sup>FuM/P</sup>	δεδορκώς <sup>N</sup>	νεογάμου <sup>AdjG</sup>	νύμφης <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
		wird sein	blickend	neu verheiratet er	Braut	gleich		
[1180]		λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔοικεν <sup>PerM/P</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀντολὰς <sup>A</sup>	
		glänzend	aber	scheint	der Sonne	zu	Aufgänge	
[1181]		πνέων <sup>N</sup>	ἑσάξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κύματος <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
		weh end	hinein singen zu,	so dass	der Welle	gleich		
[1182]		κλύζειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐγὰς <sup>A</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	πήματος <sup>G</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	
		spülen	gegen	Strahlen	dieses	Unheils	viel	
[1183]		μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	φρενώσω <sup>FuAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων <sup>G</sup>	
		größer	belehren werde ich	aber	nicht mehr	aus	Rätseln.	
[1184]		καὶ <sup>Kon</sup>	μαρτυρεῖτε <sup>PräAkt</sup>	συνδρόμω <sup>Adv</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>		
		und	bezeugt	gemeinsam	Spur	der Übel		
[1185]		ῥινηλατούση <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	πεπραγμένων <sup>G</sup>			
		nasen spürend er	der	einst	Geschehenen.			
[1186]		τὴν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στεγὴν <sup>A</sup>	τὴνδ <sup>A</sup>	οὐποτ <sup>Adv</sup>	ἐκλείπει <sup>PräAkt</sup>	χορὸς <sup>N</sup>
		das	denn	Haus	dieses	niemals	verlässt	Chor
[1187]		ξύμφθογγος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐφωνος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὐ <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>
		mit tönend	nicht	wohl klingend	nicht	denn	gut	spricht.
[1188]		καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πεπωκώς <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θρασύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>
		und	doch	getrunken habend	doch,	so dass	sich verwegen machen	mehr,
[1189]		βρότειον <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	κῶμος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>	
		menschlich es	Blut	Gelage	in	Häusern	bleibt,	

- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ξξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἑρινύων.<sup>G</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὕμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὕμνον<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> προσήμεναι<sup>N</sup>  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche Verblendung in Teil aber spien aus
- [1193] εὐνὰς<sup>A</sup> ἀδελφοῦ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον,<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup> τοξότης<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ὥς,<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντις<sup>N</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;<sup>N</sup>  
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> τό<sup>ArtA</sup> μ<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ<sup>D</sup> παλαιᾷς<sup>AdjA</sup> τῶνδ<sup>G</sup> ἀμαρτίας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος,<sup>N</sup> πῆγμα<sup>N</sup> γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup>  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιῶνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου<sup>G</sup> πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> ἀλλόθρου<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup> ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.<sup>D</sup>  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup>  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἱμέρῳ<sup>D</sup> πεπληγμένος;<sup>N</sup>  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσων<sup>N</sup> πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστῆς<sup>N</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πνέων<sup>N</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τέκνων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἤλθετον<sup>Du</sup> νόμῳ;<sup>D</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup> Λοξίαν<sup>A</sup> ἐψευσάμην.<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν<sup>D</sup> ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένη;<sup>N</sup>  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις<sup>D</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθῃ.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> οὐδέν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> ἤμπλακον.<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ<sup>Ij</sup> ἰοῦ,<sup>Ij</sup> ὦ<sup>Ij</sup> ὦ<sup>Ij</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

[1216]	στροβεῖ <sup>PräAkt</sup>	ταράσσω <sup>N</sup>	φροίμοις <sup>D</sup>	δυσφροίμοις. <sup>AdjD</sup>
	wirbelt	auf rührend	Vorspielen	unheil vorspiel igen.
[1217]	ὄρατε <sup>PräAktImv</sup>	τούσδε <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	δόμοις <sup>D</sup> ἐφημένους <sup>A</sup>
	sehst	diese hier	die	in Häusern sitzend seienden
[1218]	νέους, <sup>AdjA</sup>	ὄνειρων <sup>G</sup>	προσφερεῖς <sup>AdjA</sup>	μορφώμασιν; <sup>D</sup>
	Junge,	der Träume	ähnlich	Gestalten;
[1219]	παῖδες <sup>N</sup>	θανόντες <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup>
	Kinder	gestorben seiend	gleichwie	von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας <sup>A</sup>	κρεῶν <sup>G</sup>	πλήθοντες <sup>N</sup>	οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, <sup>G</sup>
	Hände	der Fleisch stücke	füllend seiend	eigen er Speise,
[1221]	σὺν <sup>Prp</sup>	ἐντέροις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σπλάγχν', <sup>A</sup> ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, <sup>N</sup>
	mit	Eingeweiden	und	Innereien, sehr beklagenswert Last,
[1222]	πρέπουσ', <sup>N</sup>	ἔχοντες, <sup>N</sup>	ὧν <sup>G</sup>	πατὴρ <sup>N</sup> ἐγεύσατο. <sup>AorMed</sup>
	ziemend seiend	habend seiend,	deren	Vater kostete.
[1223]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup>	ποινας <sup>A</sup>	φημι <sup>PräAkt</sup> βουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup>
	aus	dieser	Strafen	sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ' <sup>A</sup>	ἄνακτιν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	λέχει <sup>D</sup> στρωφώμενον <sup>A</sup>
	Löwen	kraft lösen	in	Lager sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup>	οἷμοι, <sup>ij</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μολόντι <sup>D</sup> δεσπότη <sup>D</sup>
	Haus hütenden,	weh,	dem	gekommen seienden Herrn
[1226]	ἐμῷ. <sup>AdjD</sup>	φέρειν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. <sup>A</sup>
	meinem·	tragen zu	denn	es ist nötig das sklavisches Joch·
[1227]	νεῶν <sup>G</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἄπαρχος <sup>N</sup>	Ἰλίου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀναστάτης <sup>N</sup>
	der Schiffe	und	Vor an Geher	von Ilion und Zer störer
[1228]	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	γλῶσσα <sup>N</sup> μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς <sup>G</sup>
	nicht	weiß	was für eine	Zunge verhassten Hundes
[1229]	λείξασα <sup>N</sup>	κάκτεινασα <sup>KonN</sup>	φαιδρὸν <sup>AdjA</sup>	οὖς, <sup>A</sup> δίκην <sup>A</sup>
	geleckt habend	und getötet habend	helles	Ohr, Art Weise
[1230]	Ἄτης <sup>G</sup>	λαθραίου, <sup>AdjG</sup>	τεύξεται <sup>FuM/P</sup>	κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχῃ. <sup>D</sup>
	der Atê	heimlichen,	wird antreffen	üblem Schicksal.
[1231]	τοιάδε <sup>AdjN</sup>	τόλμα. <sup>N</sup>	θηλυς <sup>AdjN</sup>	ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς <sup>N</sup>
	solche	Kühnheit·	weibliche	des Mannes Mörderin
[1232]	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup>	καλοῦσα <sup>N</sup> δυσφιλὲς <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup>
	ist.	was	sie	rufend schwer lieb es Biss Tier
[1233]	τύχοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν; <sup>Pt</sup>	ἀμφισβαιναν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> Σκύλλαν <sup>A</sup> τινὰ <sup>A</sup>
	würde treffen	wohl;	Amphisbaena,	oder Skylla irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέτραισι, <sup>D</sup>	ναυτίλων <sup>G</sup> βλάβην, <sup>A</sup>
	wohnend	in	Felsen,	der Seeleute Schaden,
[1235]	θύουσιν <sup>A</sup>	Ἄιδου <sup>G</sup>	μητέρ' <sup>A</sup>	ἄσπονδόν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἄρη <sup>A</sup>
	opfernd	des Hades	Mutter	un versöhnlichen und Ares
[1236]	φίλοις <sup>AdjD</sup>	πνέουσιν, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐπωλόλυστο <sup>AorMed</sup>
	den Freunden	hauchend;	wie	aber auf geheult hat
[1237]	ἡ <sup>ArtN</sup>	παντότολμος, <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> μάχης <sup>G</sup> τροπῇ, <sup>D</sup>
	die	all kühne,	gleichwie	in der Schlacht Wendung,
[1238]	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>	νοστήμῳ <sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ. <sup>D</sup>
	scheint	aber	sich zu freuen	heimkehr iger Rettung.
[1239]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶνδ' <sup>G</sup>	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πείθω. <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> γάρ; <sup>Pt</sup>
	und	dieser	Gleich es	wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον <sup>N</sup>	ἔξει. <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει <sup>D</sup> παρῶν <sup>N</sup>
	das	Kommende	wird kommen.	und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ<sup>A</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδέν<sup>Pr</sup> ἐξηκασμένα<sup>A</sup>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup> τρέχω<sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σε<sup>Pr</sup> φημ<sup>PräAkt</sup> ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> μόνον<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> στόμα<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παιῶν<sup>N</sup> τῷδ<sup>Pr</sup> ἐπιστατεῖ<sup>PräAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό<sup>AorMedOp</sup> πως<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχει<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται<sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τᾶρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> παρεκόπης<sup>AorPasKnj</sup> χρησμών<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> μηχανήν<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἑλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ<sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>  
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ<sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup> οἷ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup> δῖπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμωμένη<sup>N</sup>  
diese zweifüßige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sup>FuAkt</sup> με<sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup> κάμοῦ<sup>KonG</sup> μισθὸν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sup>FuAktInf</sup> κότῳ<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέυχεται<sup>PräM/P</sup> θήγουσα<sup>N</sup> φωτὶ<sup>D</sup> φάσανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> φόνον<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί<sup>N</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> καταγέλωτ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup>  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφει<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σε<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

[1267]	ἵτ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔς <sup>Prp</sup> φθόρον· <sup>A</sup> πεσόντα· <sup>AorSAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἀμείβομαι· <sup>PräM/P</sup>
	geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
[1268]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> τιν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅτης <sup>G</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πλουτίζετε· <sup>PräAkt</sup>
	eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
[1269]	ἰδού <sup>ij</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀπόλλων <sup>N</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκδύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν <sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ' <sup>A</sup> ἐποπτεύσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
[1271]	κἄν <sup>KonPrp</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόσμοις <sup>D</sup> καταγελωμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μέγα <sup>Adv</sup>
	und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων <sup>AdjG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἐχθρῶν <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> διχορρόπως, <sup>Adv</sup> μάτην— <sup>Adv</sup>
	der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> φοιτᾶς <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀγύρτρια <sup>N</sup>
	genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
[1274]	πτωχὸς <sup>AdjN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> λιμοθνής <sup>AdjN</sup> ἦνεσχόμην— <sup>ImpM/P</sup>
	arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
[1275]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μάντις <sup>N</sup> μάντιν <sup>A</sup> ἐκπράξας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοιάσδε <sup>AdjA</sup> θανασίμους <sup>AdjA</sup> τύχας· <sup>A</sup>
	führte fort in solche tödliche Schicksale.
[1277]	βωμοῦ <sup>G</sup> πατρώου <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐπίξηνον· <sup>A</sup> μένει, <sup>PräAkt</sup>
	des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
[1278]	θερμῷ <sup>AdjD</sup> κοπεΐσης <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> φοινίῳ <sup>AdjD</sup> προσφάγματι· <sup>D</sup>
	warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
[1279]	οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἄτιμοι· <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> τεθνήξομεν· <sup>FuAkt</sup>
	nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
[1280]	ἥξει <sup>FuAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Adv</sup> τιμάρορος, <sup>N</sup>
	wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
[1281]	μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> φίτυμα, <sup>A</sup> ποινάτωρ <sup>N</sup> πατρός· <sup>G</sup>
	Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
[1282]	φυγὰς <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλήτης <sup>N</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς <sup>G</sup> ἀπόξενος <sup>AdjN</sup>
	Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
[1283]	κάτεισιν, <sup>PräAkt</sup> ἅτας <sup>A</sup> τᾶσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θριγκώσων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> φίλοις· <sup>AdjD</sup>
	kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμῶμοται <sup>PerM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄρκος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup>
	ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
[1285]	ἄξειν <sup>FuInfAkt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπτίασμα <sup>A</sup> κειμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πατρός· <sup>G</sup>
	zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
[1286]	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάτοικτος <sup>AdjN</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἀναστένω, <sup>PräAkt</sup>
	was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
[1287]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον <sup>AdjA</sup> εἶδον <sup>AorAkt</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup>
	als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
[1288]	πράξασαν· <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν, <sup>AorAkt</sup> οἷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶλον <sup>AorSAkt</sup> πόλιν <sup>A</sup>
	getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
[1289]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> κρίσει, <sup>D</sup>
	so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
[1290]	ιοῦσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πράξω· <sup>FuAkt</sup> τλήσομαι <sup>FuMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κατθανεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup>
	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
[1291]	Ἅιδου <sup>G</sup> πύλας <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάσδ' <sup>ArtA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προσενδέπω· <sup>PräAkt</sup>
	des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] ἐπεύχομαι<sup>Präm/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς<sup>G</sup> τυχεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδατος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων<sup>G</sup> εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων,<sup>G</sup> ὄμμα<sup>A</sup> συμβάλω,<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>Adv</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> εὐτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄλυξις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sup>Präm/P</sup>  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμάρ<sup>N</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ.<sup>D</sup>  
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἄλλ<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπ' <sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαμόνων.<sup>AdjG</sup>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἄλλ<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> χάρις<sup>N</sup> βροτῶ.<sup>D</sup>  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὦν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup>  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;<sup>N</sup>  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐφευξας;<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στόγος.<sup>N</sup>  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄζει<sup>PräAkt</sup> θυμάτων<sup>G</sup> ἐφεστίων.<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρόπει,<sup>PräAkt</sup>  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἄλλ<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσουσ'<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν.<sup>A</sup> ἀρκείτω<sup>PräAktImv</sup> βίος.<sup>N</sup>  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,<sup>V</sup>  
io Fremde,
- [1316] οὐτοί<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>PräAkt</sup> θάμνον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις<sup>N</sup> φόβω<sup>D</sup>  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,



[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup>	γυνή <sup>N</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἀντ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	θάνη <sup>AorAktKnj</sup>
	wenn	Frau	einer Frau	statt	meiner	sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup>	ἀντ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	πέσῃ <sup>AorAktKnj</sup>
	Mann	und	schwer verheiratet er	statt	des Mannes	falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι <sup>PräM/P</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	θανουμένη <sup>N</sup>	
	füge ich hinzu	dieses	aber	als	Sterbende.	
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	τλήμον <sup>AdjV</sup>	οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup>	σε <sup>A</sup>	θεσφάτου <sup>AdjG</sup>	μόρου <sup>G</sup>
	o	Leidende,	bemitleide ich	dich	orakelhaften	Todes.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ <sup>Adv</sup>	ἔτ' <sup>Adv</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ῥῆσιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θρήνον <sup>A</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup>
	einmal	noch	zu sagen	Satz	nicht	Klage will ich
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	ἡλίῳ <sup>D</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup>
	meinen	den	eigenen.	der Sonne	aber	bete ich
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ῥσ <sup>ArtA</sup>	φῶς <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	τιμαόροις <sup>AdjD</sup>
	zum	letzten	Licht	den	meinen	Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup>	φονεῦσι <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	τίνιν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>
	den	Mördern	den	meinen	zu büßen	zusammen,
[1326]	δούλης <sup>G</sup>	θανούσης <sup>G</sup>	εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup>	χειρώματος <sup>G</sup>		
	der Sklavin	gestorbenen,	leicht er	Beute.		
[1327]	ὡ <sup>ij</sup>	βρότεια <sup>AdjN</sup>	πράγματ' <sup>A</sup>	εὐτυχοῦντα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
	io	menschliche	Dinge.	glück habende	zwar	
[1328]	σκιά <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τρέψειν <sup>AorAktOp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> δυστυχῇ <sup>PräAktKnj</sup>
	Schatten	irgendeiner wohl	würde wenden.	wenn	aber	unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς <sup>D</sup>	ὕγρῳσσαν <sup>N</sup>	σπόγγος <sup>N</sup>	ᾤλεσεν <sup>AorAkt</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>	
	mit Wischungen	nässend	Schwamm	vernichtete	Schrift.	
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτ' <sup>A</sup>	ἐκεῖνων <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>
	und	dieses	jener	mehr	beklage ich	sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄκόρεστον <sup>AdjN</sup>	ἔφυ <sup>AorAkt</sup>
	das	zwar	gut	zu ergehen	un sättlich es	ward
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	βροτοῖσιν <sup>D</sup>	δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup>	δ' <sup>Pt</sup>		
	allen	Sterblichen.	Finger zeig baren	aber		
[1333]	οὔτις <sup>N</sup>	ἀπειπὼν <sup>N</sup>	εἵργει <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>		
	niemand	verboten habend	wehrt	der Hallen,		
[1334]	μηκέτ' <sup>Adv</sup>	ἐσέλθης <sup>AorAktKnj</sup>	τάδε <sup>A</sup>	φωνῶν <sup>G</sup>		
	nicht mehr	ein tret est,	dieses	sagend.		
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷδε <sup>D</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐλεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἔδοσαν <sup>AorAkt</sup>
	und	diesem	Stadt	zwar	zu nehmen	gaben
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup>	Πριάμου <sup>G</sup>				
	selige	des Priamos.				
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οἴκαδ' <sup>Adv</sup>	ἰκάνει <sup>PräAkt</sup>		
	gott geehrt er	aber	heim wärts	kommt.		
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	προτέρων <sup>AdjG</sup>	αἷμ' <sup>A</sup>	ἀποτείσῃ <sup>AorAktKnj</sup>
	nun	aber wenn	der früheren	Blut	ab bezahlt est	
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	θανοῦσι <sup>D</sup>	θανῶν <sup>N</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	
	und	den	Gestorb enen	gestorben er	anderer	
[1340]	ποινὰς <sup>A</sup>	θανάτων <sup>G</sup>	ἐπικράνη <sup>AorAktKnj</sup>			
	Strafen	der Tode	voll zieh est,			
[1341]	τίς <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐξεύξαιτο <sup>AorM/POp</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	ἄσινεῖ <sup>AdjD</sup>	
	wer	wohl	würde erbitten	der Sterblichen	unversehrtem	

- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdvA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα·<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν<sup>A</sup> ἀυτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdvA</sup> πεπληγμένους.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως<sup>G</sup> οἰμώγμασιν.<sup>D</sup>  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ'<sup>AorAktKnj</sup> ἥν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdvA</sup> βουλευματα.<sup>A</sup>  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdvA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> κηρύσσειν<sup>PräInfAkt</sup> βοήν.<sup>A</sup> —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ<sup>A</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει.<sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert.
- [1352] —κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup> —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —ὄρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> φροιμάζονται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει.<sup>D</sup> —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος<sup>A</sup>  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sup>PräAkt</sup> χερί.<sup>D</sup> —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> βουλῆς<sup>G</sup> ἧστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλευσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥδ<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυντήρσι<sup>D</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;



- [1368] —σάφ,<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ,<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντι<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ'<sup>AdjASup</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,<sup>AorAktOp</sup> ὕψος<sup>N</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος,<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοί<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγών<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὴν.<sup>Pt</sup>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξεργασμένοις.<sup>D</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ'<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> εἵματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παῖω,<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> δις.<sup>Adv</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτων<sup>DuD</sup>  
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κῶλα.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup>  
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι,<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτήρος<sup>G</sup> εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὀρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσών.<sup>N</sup>  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιν<sup>KonN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup>  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup>  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup>  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ὥς <sup>Kon</sup> ὧδ <sup>Adv</sup> ἐχόντων <sup>G</sup> πρέσβος <sup>N</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίρουτ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίρουτ' <sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> ὥστ <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ <sup>D</sup> wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄν <sup>Pt</sup> δικάως <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατήρ <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> κακῶν <sup>G</sup> ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> ἀραιῶν <sup>G</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γλῶσσαν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θρασύστομος <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἧτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιόνδ <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον <sup>A</sup> die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ <sup>PräM/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γυναικὸς <sup>G</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος <sup>AdjG</sup> versucht meiner Frau als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων <sup>N</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις <sup>N</sup> νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεξιᾷς <sup>AdjG</sup> χερὸς <sup>G</sup> Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον <sup>N</sup> δικάϊας <sup>AdjG</sup> τέκτονος <sup>G</sup> τὰδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧδ <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακόν <sup>N</sup> ὧ <sup>ij</sup> γύναι <sup>V</sup> was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφές <sup>AdjN</sup> ἐδανὸν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν <sup>N</sup> erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἁλὸς <sup>G</sup> ὀρόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> bestrichen AorSaiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος <sup>A</sup> δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀράς <sup>A</sup> dieses legtest auf Opfer Rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος <sup>N</sup> ὄβριμον <sup>AdjN</sup> ἀστοῖς <sup>D</sup> Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως <sup>G</sup> φυγὴν <sup>A</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος <sup>A</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀράς <sup>A</sup> und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοτοῦ <sup>G</sup> μόρον, <sup>A</sup> der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	μῆλιν <sup>G</sup> φλεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν, <sup>D</sup> der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖδα, <sup>A</sup> φιλάτην <sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> opferte seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	ὠδῖν, <sup>A</sup> ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup> Θρηκίων <sup>AdjG</sup> ἀημάτων. <sup>G</sup> Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> γῆς <sup>G</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων <sup>G</sup> ἄποιν', <sup>A</sup> ἐπήκοος <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	ἔργων <sup>G</sup> δικαστῆς <sup>N</sup> τραχὺς <sup>AdjN</sup> εἶ. <sup>PräAkt</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὁμοίων <sup>AdjG</sup> χειρὶ <sup>D</sup> νικήσαντ' <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν. <sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> κραίνη <sup>PräAktKnj</sup> θεός, <sup>N</sup> herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup> διδαχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὅψε <sup>Adv</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup> εἶ. <sup>PräAkt</sup> groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονά <sup>AdjA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔλακες. <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup> τύχα <sup>D</sup> φρὴν <sup>N</sup> ἐπιμαίνεται, <sup>PräM/P</sup> mord triefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	λίπος <sup>N</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> αἵματος <sup>G</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup> Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρῆ <sup>PräAkt</sup> στερομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φίλων <sup>G</sup> ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	τύμμα <sup>A</sup> τύμματι <sup>D</sup> τεῖσαι. <sup>AorAktInf</sup> Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

[1431] [Κλυταμήστρα]:	καὶ <sup>Kon</sup> τήνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούεις <sup>PräAkt</sup> ὀρκίων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> θέμιν. <sup>A</sup> und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
[1432]	μὰ <sup>Prp</sup> τήν <sup>ArtA</sup> τέλειον <sup>AdjA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> παιδὸς <sup>G</sup> Δίκην, <sup>A</sup> bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	Ἄτην <sup>A</sup> Ἐρινύν <sup>A</sup> θ', <sup>Pt</sup> αἰσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἔσφαξ', <sup>AorSAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φόβου <sup>G</sup> μέλαθρον <sup>N</sup> ἐλπίς <sup>N</sup> ἐμπατεῖ, <sup>PräAkt</sup> nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	ἕως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> αἴθῃ <sup>PräAktKnj</sup> πῦρ <sup>N</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐστίας <sup>G</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	Αἰγισθος, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσθεν <sup>Adv</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φρονῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄσπις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σμικρὰ <sup>AdjN</sup> θράσους. <sup>G</sup> dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	κεῖται <sup>Präm/P</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> τῆςδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λυμαντήριος, <sup>AdjN</sup> liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	Χρυσίδων <sup>AdjG</sup> μέλιγμα <sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> Ἴλιω. <sup>D</sup> der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
[1440]	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἥδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ναυτίλων <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> σελμάτων <sup>G</sup> treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	ἰσοτριβής, <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην. <sup>Du</sup> gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup> der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόον <sup>A</sup> den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	κεῖται, <sup>Präm/P</sup> φιλήτωρ <sup>N</sup> τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν <sup>AorAkt</sup> liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς <sup>G</sup> παροψώνημα <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. <sup>G</sup> des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ, <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, <sup>D</sup> μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος, <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης, <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι <sup>AorAktOp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ <sup>A</sup> ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup> ὕπνον, <sup>A</sup> δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος <sup>G</sup> εὐμένεστάτου <sup>AdjGSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς <sup>G</sup> διαί <sup>Prp</sup> viel ertragen habenden der Frau durch.
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν <sup>AorAkt</sup> βίον. <sup>A</sup> durch Frau aber vernichtete Leben.

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> παράνους <sup>AdjN</sup> Ἑλένα <sup>N</sup> io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία <sup>AdjN</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πολλὰς, <sup>AdjA</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς <sup>A</sup> ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Τροίᾳ. <sup>D</sup> Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> τελέαν <sup>AdjA</sup> πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθήσω <sup>FuAkt</sup> nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

[1460]	δι. <sup>Prp</sup>	αἷμ. <sup>A</sup>	ἄνιπτον. <sup>AdjA</sup>	ἦ. <sup>Pt</sup>	τις. <sup>N</sup>	ἦν. <sup>ImpAkt</sup>	τότ. <sup>Adv</sup>	ἐν. <sup>Prp</sup>	δόμοις. <sup>D</sup>
	durch	Blut	ungewaschen.	wahrlich	irgendeiner	war	damals	in	Häusern
[1461]	ἔρις. <sup>N</sup>	ἐρίδματος. <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς. <sup>G</sup>	οἰζύς. <sup>N</sup>					
	Streit	des streit starken	des Mannes	Elend.					

## Anapäste

[1462]	[Κλυταιμῆστρα]:	μηδὲν. <sup>A</sup>	θανάτου. <sup>G</sup>	μοῖραν. <sup>A</sup>	ἐπεύχου. <sup>PräM/Plmv</sup>				
		nichts	des Todes	Anteil	erflehe				
[1463]		τοῖσδε. <sup>D</sup>	βαρυνθείς. <sup>N</sup>						
		durch diese	beschwert worden.						
[1464]		μηδ. <sup>KonPt</sup>	εἰς. <sup>Prp</sup>	Ἑλένην. <sup>A</sup>	κότον. <sup>A</sup>	ἐκτρέψης. <sup>AorAktKnj</sup>			
		und nicht	gegen	Helena	Groll	ab lenkst,			
[1465]		ὥς. <sup>Kon</sup>	ἀνδρολέτειρ'. <sup>AdjN</sup>	ὥς. <sup>Kon</sup>	μία. <sup>AdjN</sup>	πολλῶν. <sup>AdjG</sup>			
		als	Mann mörderisch,	als	eine	der vielen			
[1466]		ἀνδρῶν. <sup>G</sup>	ψυχᾶς. <sup>A</sup>	Δαναῶν. <sup>AdjG</sup>	ὀλέσας. <sup>N</sup>				
		der Männer	Seelen	der Danaer	vernichtet habend				
[1467]		ἄξυστατον. <sup>AdjA</sup>	ἄλγος. <sup>A</sup>	ἔπραξεν. <sup>AorAkt</sup>					
		unerträglichen	Schmerz	bewirkte.					

## Antistrophe 1

[1468]	[Χορός]:	δαῖμον. <sup>V</sup>	ὃς. <sup>N</sup>	ἐμπίτνεις. <sup>PräAkt</sup>	δώμασι. <sup>D</sup>	καί. <sup>Kon</sup>	διφυῖλοις. <sup>AdjD</sup>		
		Dämon,	der	hinein fällt	Häusern	und	zwei stämmi gen		
[1469]		Τανταλίδαισιν. <sup>D</sup>							
		den Tantaliden,							
[1470]		κράτος. <sup>A</sup>	τ. <sup>Pt</sup>	ἰσόψυχον. <sup>AdjA</sup>	ἐκ. <sup>Prp</sup>	γυναικῶν. <sup>G</sup>			
		Macht	und	gleich mutig	aus	Frauen			
[1471]		καρδιόδηκτον. <sup>AdjA</sup>	ἐμοὶ. <sup>D</sup>	κρατύνεις. <sup>PräAkt</sup>					
		herz beißenden	mir	stärkst.					
[1472]		ἐπὶ. <sup>Prp</sup>	δὲ. <sup>Pt</sup>	σώματος. <sup>G</sup>	δίκαν. <sup>A</sup>	μοι. <sup>D</sup>			
		auf	aber	des Körpers	Weise	mir			
[1473]		κόρακος. <sup>G</sup>	ἐχθροῦ. <sup>AdjG</sup>	σταθεῖς. <sup>N</sup>	ἔκνομως. <sup>Adv</sup>				
		des Raben	feindlichen	hingestellt worden	gesetzwidrig				
[1474]		ὕμνον. <sup>A</sup>	ὕμνεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπεύχεται. <sup>PräM/P</sup>	~~				
		Hymnus	zu singen	erfleht	~~				

## Anapäste

[1475]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν. <sup>Adv</sup>	δ. <sup>Pt</sup>	ὠρθωσας. <sup>AorAkt</sup>	στόματος. <sup>G</sup>	γνώμην. <sup>A</sup>			
		nun	aber	du hast geradegerichtet	des Mundes	Meinung,			
[1476]		τὸν. <sup>ArtA</sup>	τριπάρχυντον. <sup>AdjA</sup>						
		den	drei fach verdickten						
[1477]		δαίμονα. <sup>A</sup>	γέννης. <sup>G</sup>	τῇσδε. <sup>G</sup>	κικλήσκων. <sup>N</sup>				
		Dämon	des Geschlechts	dieses	rufend.				
[1478]		ἐκ. <sup>Prp</sup>	τοῦ. <sup>ArtG</sup>	γὰρ. <sup>Pt</sup>	ἔρω. <sup>N</sup>	αἵματολοιχὸς. <sup>AdjN</sup>			
		aus	dem	denn	Liebe	blut leckend			
[1479]		νεῖρα. <sup>D</sup>	τρέφεται. <sup>PräM/P</sup>	πρὶν. <sup>Prp</sup>	καταλῆξαι. <sup>AorInfAkt</sup>				
		an der Ader	nährt sich,	bevor	auf hören				
[1480]		τὸ. <sup>ArtA</sup>	παλαιὸν. <sup>AdjA</sup>	ἄχος. <sup>A</sup>	νέος. <sup>AdjN</sup>	ἰχώρ. <sup>N</sup>			
		das	alte	Schmerz,	neuer	Ichor.			

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον<sup>A</sup> ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἰή<sup>ij</sup> ἰή,<sup>ij</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα.<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται;<sup>PräM/P</sup>  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν;<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἄσεβε<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>A</sup> ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.<sup>A</sup>  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικί<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἄτρεως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
des Atreus harten Tafel genossen

[1503]	τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν, <sup>AorAkt</sup> diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον <sup>AdjA</sup> νεαροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀνάτιος <sup>AdjN</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου <sup>G</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς <sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> συλλήπτωρ <sup>N</sup> wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἀλάστωρ. <sup>N</sup> würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις <sup>AdjD</sup> waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν <sup>D</sup> αἱμάτων <sup>G</sup> mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας <sup>AdjN</sup> Ἄρης, <sup>N</sup> ὅποι <sup>Adv</sup> δίκαν <sup>A</sup> προβαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχνα <sup>D</sup> κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup> παρέξει. <sup>FuAkt</sup> mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> βασιλεῦ <sup>V</sup> βασιλεῦ, <sup>V</sup> io io König König,
[1514]	πῶς <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω; <sup>FuAkt</sup> wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>AdjG</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἶπω; <sup>AorAktKnj</sup> des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀράχνης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὑφάσματι <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>D</sup> du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβεῖ <sup>AdjD</sup> θανάτῳ <sup>D</sup> βίον <sup>A</sup> ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῥοι <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοῖταν <sup>A</sup> τάνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ <sup>AdjD</sup> μόρῳ <sup>D</sup> δαμείς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ <sup>Prp</sup> χερὸς <sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup> βελέμνῳ. <sup>D</sup> aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

[1521] [Κλυταμήστρα]:	οὔτ' <sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> θάνατον <sup>A</sup> weder un freien meine ich Tod
[1522]	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> diesem werden.
[1523]	οὐδέ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην <sup>A</sup> auch nicht denn dieser tückische Verblendung
[1524]	οἴκοισιν <sup>D</sup> ἔθηκ'; <sup>PerAkt</sup> den Häusern hat gesetzt;

[1525]	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ᾽ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος <sup>N</sup> ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526]	τῇν <sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup> Ἰφιγενείαν, <sup>A</sup> die viel beweinte Iphigenie,
[1527]	ἄξια <sup>AdjA</sup> δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> Ἅιδου <sup>G</sup> μεγαλαυχεῖτω, <sup>PräAktImv</sup> nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529]	ξίφοδηλήτω, <sup>AdjD</sup> schwert gezeichnetem,
[1529b]	θανάτῳ <sup>D</sup> τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἅπερ <sub>Pr</sub> ἤρξεν. <sup>AorAkt</sup> durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμνηχανῶ <sup>PräAkt</sup> φροντίδος <sup>G</sup> στερηθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup> μέριμναν <sup>A</sup> gut hand hab bare Sorge
[1532]	ὅπα <sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sup>PräM/PKmj</sup> πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου. <sup>G</sup> wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δ᾽ <sup>Pt</sup> ὄμβρου <sup>G</sup> κτύπον <sup>A</sup> δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup> ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534]	τὸν <sup>ArtA</sup> αἵματηρόν <sup>AdjA</sup> ψακὰς <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PräAkt</sup> den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
[1535]	δίκην <sup>A</sup> δ᾽ <sup>Pt</sup> ἐπ᾽ <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα <sup>A</sup> θηγάνει <sup>PräAkt</sup> βλάβης <sup>G</sup> Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536]	πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι <sup>D</sup> μοῖρα. <sup>N</sup> zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> γᾶ <sup>V</sup> γᾶ <sup>V</sup> εἴθ᾽ <sup>Kon</sup> ἔμ᾽ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐδέξω, <sup>AorSM/P</sup> io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
[1538]	πρὶν <sup>Prp</sup> τόνδ᾽ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου <sup>AdjG</sup> bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	δροίτης <sup>N</sup> κατέχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν. <sup>A</sup> Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θάψων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542]	ἦ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ᾽ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαι <sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ, <sup>FuM/PKmj</sup> κτείνας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	ἄνδρα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκωκῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545]	ψυχῇ <sup>D</sup> τ᾽ <sup>Pt</sup> ἄχαριν <sup>AdjA</sup> χάριν <sup>A</sup> ἀντ᾽ <sup>Prp</sup> ἔργων <sup>G</sup> der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	μεγάλων <sup>AdjG</sup> ἀδίκως <sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι; <sup>AorInfAkt</sup> großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ᾽ <sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον <sup>AdjA</sup> αἶνον <sup>A</sup> ἐπ᾽ <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> θεῷ <sup>AdjD</sup> wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν <sup>Prp</sup> δακρύοις <sup>D</sup> ἰάπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> mit Tränen schlagend



[1550] ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sup>FuAkt</sup>  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀλέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns

[1553] κάπεσε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάθανε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sup>FuAkt</sup>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,<sup>G</sup>  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> Ἰφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρή,<sup>PräAkt</sup>  
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ<sup>A</sup> ἀντιάσσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup>  
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> ὀνειδους.<sup>G</sup>  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> κρῖναι.<sup>AorInfAkt</sup>  
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει<sup>PräAkt</sup> φέροντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> γονάν<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλαι<sup>AorAktKnj</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται<sup>PerM/P</sup> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sup>AorSAkt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup>  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δαίμονι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους<sup>A</sup> θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύσστητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὄνθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ἰόντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δόμων <sup>G</sup> ἄλλην <sup>AdjA</sup> γενεὰν <sup>A</sup> aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν <sup>PräInfAkt</sup> θανάτοις <sup>D</sup> αὐθένταισι. <sup>AdjD</sup> zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	κτηάνων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> μέρος <sup>A</sup> der Besitztümer und Anteil
[1575a]	βαίων <sup>AdjA</sup> ἐχούσῃ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πᾶν <sup>AdjN</sup> ἀπόχρη <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας <sup>G</sup> μελάθρων <sup>G</sup> des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup> ἀφελούσῃ. <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

[1577]	[Αἴγιος]: ὦ <sup>ij</sup> φέγγος <sup>N</sup> εὖφρον <sup>AdjN</sup> ἡμέρας <sup>G</sup> δικηφόρου. <sup>AdjG</sup> o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> βροτῶν <sup>G</sup> τιμαόρους <sup>AdjA</sup> würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς <sup>A</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> γῆς <sup>G</sup> ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄχῃ, <sup>A</sup> Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὑφαντοῖς <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέπλοις, <sup>D</sup> Ἑρινύων <sup>G</sup> gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κείμενον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> φίλως <sup>Adv</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς <sup>G</sup> πατρώας <sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχανάς. <sup>A</sup> der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄρχων <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς, <sup>G</sup> τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατήρ, <sup>N</sup> Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα <sup>A</sup> Θυέστην <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμόν, <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> φράσαι, <sup>AorInfAkt</sup> Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀδελφόν, <sup>A</sup> ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κράτει, <sup>D</sup> seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν <sup>AorAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δόμων. <sup>G</sup> vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ <sup>Kon</sup> προστρόπαιος <sup>AdjN</sup> ἐστίας <sup>G</sup> μολῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πάλιν <sup>Adv</sup> und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων <sup>AdjN</sup> Θυέστης <sup>N</sup> μοῖραν <sup>A</sup> ἠῦρετ' <sup>AorSAkt</sup> ἀσφαλῆ, <sup>AdjA</sup> elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πατρῶν <sup>AdjA</sup> αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup> πέδον, <sup>A</sup> das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξένια <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δύσθεος <sup>AdjN</sup> πατήρ <sup>N</sup> selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς, <sup>N</sup> προθύμως <sup>Adv</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατρὶ <sup>D</sup> Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	τῷμῳ, <sup>ArtD</sup> κρεουργὸν <sup>AdjA</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> εὐθύμως <sup>Adv</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	δοκῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παρέσχε <sup>AorSAkt</sup> δαῖτα <sup>A</sup> παιδείων <sup>AdjG</sup> κρεῶν. <sup>G</sup> meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ποδῆρη <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χερῶν <sup>G</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> κτένας <sup>A</sup> die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] ἔθρουπτ',<sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοςθός:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς<sup>A</sup> καθήμενος.<sup>N</sup>  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> αὐτίκ',<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γένει.<sup>D</sup>  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] καῖπειτ',<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνούς<sup>N</sup> ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὤμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν<sup>A</sup> ἐρῶν,<sup>N</sup>  
waitete, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόνον<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>  
Tod aber unerträglich den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα<sup>A</sup> δείπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεῖς<sup>N</sup> ἄρᾳ,<sup>D</sup>  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> πεσόντα<sup>A</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallen den diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ<sup>KonN</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ῥαφεύς.<sup>N</sup>  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> μ',<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσσαθλίῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξαλαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen worden aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τάνδρὸς<sup>G</sup> ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὦν,<sup>N</sup>  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐμοί,<sup>D</sup>  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός:] Αἰγισθ',<sup>V</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ',<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφ',<sup>Adv</sup> ἴσθι,<sup>PerAktImv</sup> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἄρας.<sup>A</sup>  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγιοςθός:] σὺ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φωνεῖς<sup>PräAkt</sup> νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup>  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κῶπη,<sup>D</sup> κρατούντων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ<sup>D</sup> δορός;<sup>G</sup>  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση<sup>FuMed</sup> γέρων<sup>V</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> διδάσκεισθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ,<sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἰρημένον.<sup>A</sup> PerM/P  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἰατρομάντις.<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> PräAkt τάδε;<sup>A</sup> Pr  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε,<sup>PräImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> AorSAkt μογῆς.<sup>PräAktKnj</sup>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> μένων<sup>N</sup> PräAkt  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἰσχύνων<sup>N</sup> PräAkt ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατηγῷ<sup>D</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον;<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τᾶπη<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἀρχηγενῆ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sup>ImpAkt</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς<sup>G</sup> χαρᾶ,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> PräAkt νηπίους<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεῖς<sup>N</sup> AorPas δ<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr τύραννος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση,<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ<sup>D</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδ<sup>A</sup> Pr ἔργον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSAkt</sup> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr χρημάτων<sup>G</sup> πειράσομαι<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμός<sup>N</sup> ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ<sup>A</sup> Pr ἐπόψεται.<sup>FuM/P</sup>  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἠνάριζες,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr γυνή<sup>N</sup>  
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας <sup>G</sup>	μίασμα <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν' <sup>AorAkt</sup>	Ὀρέστης <sup>N</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	που <sup>Adv</sup>	βλέπει <sup>PräAkt</sup>	φάος <sup>A</sup>
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup>	κατελθὼν <sup>N</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	πρεσμενεί <sup>AdjD</sup>	τύχη <sup>D</sup>	
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune	
[1648]	ἀμφοῖν <sup>AdjDuG</sup>	γένηται <sup>AorMedKnj</sup>	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup>	παγκρατῆς <sup>AdjN</sup>	φονεύς <sup>N</sup>	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

## Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	γνώση <sup>FuMed</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἴ <sup>ij</sup>	δή <sup>Pt</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>	λοχίται <sup>V</sup>	τοῦργον <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκὰς <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup>	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἴ <sup>ij</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ξίφος <sup>A</sup>	πρόκωπον <sup>AdjA</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	εὐτρεπιζέτω <sup>PräImvAkt</sup>		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	κάγω <sup>KonN</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πρόκωπος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup>	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένους <sup>D</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	σε <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἰρούμεθα <sup>PräM/P</sup>	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς <sup>Adv</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	φίλτατ <sup>AdjVSup</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δράσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	κακά <sup>AdjA</sup>		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	δύστηνον <sup>AdjN</sup>	θέρος <sup>N</sup>		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλιν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	μηδέν <sup>Pt</sup>	αἱματώμεθα <sup>PräM/PKnj</sup>		
	der Not	aber	genug	doch	besteht	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχεται <sup>PräImvAkt</sup>	αἰδοῖτο <sup>AdjV</sup>	γέροντες <sup>V</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους <sup>A</sup>	πεπρωμένοις <sup>D</sup>	τοῦσδε <sup>A</sup>		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup>	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	εἰξαντες <sup>N</sup>	ὥρᾳ <sup>D</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπράξαμεν <sup>AorAkt</sup>	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>D</sup>	μόχθων <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	τῶνδ <sup>G</sup>	ἄλιν <sup>Adv</sup>	δεχοίμεθ <sup>PräM/POp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος <sup>G</sup>	χηλῇ <sup>D</sup>	βαρεῖα <sup>AdjD</sup>	δυστυχῶς <sup>Adv</sup>	πεπληγμένοι <sup>N</sup>				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γυναικός <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	μαθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούσδ <sup>A</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	ματαίαν <sup>AdjA</sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν <sup>Kon</sup>	ἔπη <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	δαίμονος <sup>G</sup>	πειρωμένους <sup>A</sup>				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup>	γνώμης <sup>G</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἀμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατοῦντά <sup>A</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὕβρισαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	Ἀργεῖων <sup>AdjG</sup>	τόδ <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktKnj</sup>	φῶτα <sup>A</sup>	προσσαινεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	
[1666] [Αἰγισθος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	σ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕστεραισιν <sup>AdjD</sup>	ἡμέραις <sup>D</sup>	μέτεμ <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
	aber	ich	dich	in	späteren	Tagen	werde verfolgen	noch.	
[1667] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	Ὀρέστην <sup>A</sup>	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ἀπευθύνη <sup>PräAktKnj</sup>	μολεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
	nicht,	wenn	Gott,	Orestes	hierher	hinlenke	zu kommen.		
[1668] [Αἰγισθος]:	οἶδ <sup>PerAkt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	φεύγοντας <sup>A</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐλπίδας <sup>A</sup>	σιτουμένους <sup>A</sup>			
	ich weiß	ich	fliehende	Männer	Hoffnungen	sich nährend seiende.			

- [1669] [Χορός]: <sup>PräImvAkt</sup>πρᾶσσε, <sup>PräImvAkt</sup>πιαίνου, <sup>PräAkt</sup>μιαίνων <sup>ArtA</sup>τὴν <sup>A</sup>δίκην, ἐπεὶ <sup>Kon</sup>πάρα. <sup>Adv</sup>
- tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: <sup>PerAktImv</sup>ἴσθι <sup>D</sup>μοι <sup>Pr</sup>δῶσων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> <sup>A</sup>ἀποινὰ <sup>G</sup>τῆσδε <sup>Pr</sup>μωρίας <sup>G</sup>χάριν. <sup>Prp</sup>
- wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: <sup>AorAktImv</sup>κόμπασον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>θαρσῶν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἀλέκτωρ <sup>Kon</sup>ὥστε <sup>AdjG</sup>θηλείας <sup>Adv</sup>πέλας.
- prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: <sup>Pt</sup>μὴ <sup>AorAktKnj</sup>προτιμήσης <sup>AdjG</sup>ματαίων <sup>ArtG</sup>τῶνδ' <sup>G</sup>ὕλαγμάτων <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐγὼ
- nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>σὺ <sup>FuAkt</sup>θήσομεν <sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>κρατοῦντε <sup>ArtG</sup>τῶνδε <sup>G</sup>δωμάτων <sup>Adv</sup>καλῶς.
- und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.